



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Análisis de elementos culturales en la traducción inversa español-inglés del texto
turístico experiencias exitosas, turismo rural comunitario Perú, Chiclayo – 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Br. Alarcón Cespedes Yeny Lizeth (ORCID: 0000-0003-4545-0577)

ASESORA:

Mg. Ramírez Medina Blanca Elisa (ORCID: 0000-0002-5162-6164)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

Chiclayo – Perú

2019

Dedicatoria

A mis padres, quienes me brindan el apoyo incondicional para sobresalir en la vida y entender el significado de un buen ser humano.

A mis hermanos y sobrinas quienes son mi más grande soporte emocional para lograr mis objetivos en esta vida.

A todas las personas quienes confiaron en mí y me brindaron todo el apoyo para seguir adelante.

Yeny L. Alarcón Cespedes

Agradecimiento

Esta investigación no hubiera sido posible sin la oportunidad que brinda la Universidad César Vallejo y su plana docente, quienes se preocupan por profundizar los conocimientos y motivar el desarrollo de la investigación en los estudiantes.

Por tal, se agradece profundamente a los docentes, Magister Esdras Joel Torres Vargas, Magister Blanca Elisa Ramírez Medina y Magister José Carlos Yoctun Cabrera, quienes fueron los principales orientadores para el desarrollo de esta investigación y cumplir con los objetivos.

Yeny L. Alarcón Céspedes

Página del jurado



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

ACTA DE SUSTENTACIÓN



En la ciudad de Chiclayo, siendo las 11:30 a.m. del día 09 de diciembre de 2019, de acuerdo a lo dispuesto por la Resolución de Carrera Profesional N°044-2019/UCV-CH, de fecha 06 de diciembre de 2019, se procedió a dar inicio al acto protocolar de sustentación de la tesis titulada: **"ANÁLISIS DE ELEMENTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS DEL TEXTO TURÍSTICO EXPERIENCIAS EXITOSAS, TURISMO RURAL COMUNITARIO PERÚ, CHICLAYO – 2019"**, presentado por la Bachiller: **ALARCÓN CESPEDES YENY LIZETH**, con la finalidad de obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación, ante el jurado evaluador conformado por los profesionales siguientes :

- Presidente : Dra. María Magdalena Usquiano Piscocoya
- Secretario : Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas
- Vocal : Mgtr. Blanca Elisa Ramírez Medina

Concluida la sustentación y absueltas las preguntas efectuadas por los miembros del jurado se resuelve:

APROBAR POR UNANIMIDAD

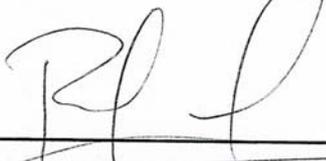
Siendo las 12:00 m. del mismo día, se dio por concluido el acto de sustentación, procediendo a la firma de los miembros del jurado evaluador en señal de conformidad.

Chiclayo, 09 de diciembre de 2019



Dra. María Magdalena Usquiano Piscocoya

Presidente



Mgtr. Blanca Elisa Ramírez Medina
Vocal



Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas
Secretario

Declaratoria de autenticidad

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Yeny Lizeth Alarcón Cespedes, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, identificado con DNI N° 74930487 con el trabajo de investigación titulada, **ANÁLISIS DE ELEMENTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS DEL TEXTO TURÍSTICO EXPERIENCIAS EXITOSAS, TURISMO RURAL COMUNITARIO PERÚ, CHICLAYO – 2019**

Declaro bajo juramento que:

- 1) El trabajo de investigación es mi autoría propia.
- 2) Se ha respetado las normas internacionales de citas y referencias para las fuentes utilizadas. Por lo tanto, el trabajo de investigación no ha sido plagiada ni total ni parcialmente.
- 3) El trabajo de investigación no ha sido auto plagiado; es decir, no ha sido publicada ni presentada anteriormente para obtener algún grado académico previo o título profesional.
- 4) Los datos presentados en los resultados son reales, no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados y por lo tanto los resultados que se presentan en la tesis se constituirán en aportes a la realidad investigada.

De identificarse la falta de fraude (datos falsos), plagio (información sin citar autores), autoplagio (presentar como nuevo algún trabajo de investigación propio que ya ha sido publicado), piratería (uso ilegal de información ajena) o falsificación (representar falsamente las ideas de otro), asumo las consecuencias y sanciones que de mi acción se deriven, sometiéndome a la normalidad vigente de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, 09 de diciembre del 2019

Nombres y apellidos: Yeny Lizeth Alarcón Cespedes
DNI: 74930487



Firma

Índice

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Página del jurado	iv
Declaratoria de autenticidad	v
Índice	vi
RESUMEN	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MÉTODO	12
2.1. Tipo y diseño de investigación	12
2.2. Escenario de estudio	12
2.3. Participantes	13
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	13
2.5. Procedimiento	14
2.6. Método de análisis de información	15
2.7. Aspectos éticos	15
III. RESULTADOS	17
IV. DISCUSIÓN	22
V. CONCLUSIONES	26
VI. RECOMENDACIONES	27
REFERENCIAS	28
ANEXOS	30
Acta de aprobación de originalidad de tesis	48
Reporte Turnitin	49
Autorización de publicación de tesis en repositorio institucional UCV	50
Autorización de la versión final del Trabajo de investigación	51

RESUMEN

El presente trabajo de investigación está relacionado a la traducción de los elementos culturales, en este sentido el objetivo general del presente estudio es analizar la traducción de los elementos culturales en un texto turístico, y de esa manera determinar qué características presenta la traducción de los elementos culturales en dicho texto. Para ello, se consideró como objeto de estudio el texto turístico denominado “Experiencias exitosas, Turismo Rural Comunitario Perú” en las versiones, español e inglés, que consta de información de las principales regiones como Sur Andino, Costa, Nor oriente, Andes Centrales y Amazonía; lugares donde se realizan turismo rural comunitario. De tal modo y teniendo en cuenta la técnica del muestreo aleatorio simple se eligió como muestra 30 páginas. Así mismo, mediante el uso de instrumentos de recolección de datos, en este caso lista de cotejo, se identificó los elementos culturales presentes en el texto turístico en estudio, para luego ser analizados detalladamente mediante una matriz de análisis y determinar qué características posee cada elemento cultural encontrado con su respectiva traducción. Finalmente, como resultado se determinó que los elementos culturales más recurrentes en la traducción del ámbito turístico son los de categoría patrimonio cultural, correspondiente al 40% de los elementos culturales analizados.

Palabras claves: cultura, traducción, texto turístico, elementos culturales, análisis.

ABSTRACT

This research is related to the translation of cultural elements, in this regard the general objective of this study is to analyze the translation of cultural elements in a tourism text, in order to determine what features shows translation of cultural elements in this text. For that reason, it was considered as the object of study the tourist text called "Communal rural tourism Peru, successful experiences" in both Spanish and English versions. This text has information of the main Peruvian regions such us; Southern Andes, Coast, Northeast, Central Andes and Amazon; places where people practice communal and rural tourism. In such way and taking into account the simple random sampling technique were chosen as the sample 30 pages. Therefore, through the use of instruments of data collection, in this case checklist, it was identified the cultural elements present in the tourism text in study to be analyzed then very carefully by using a matrix of analysis and determine what characteristics has each cultural element found with its respective translation. Finally, as a result, it was determined that the most recurrent cultural elements in the translation of the tourist sphere are those of cultural heritage category; which corresponds to 40% of the cultural elements analyzed.

Keywords: Culture, Translation, Tourist text, Cultural elements, Analysis.

I. INTRODUCCIÓN

Los elementos culturales, siempre han estado unidos intrínsecamente a la traducción y siempre han sido un reto en el proceso de translación de un idioma origen a un idioma meta, así como en la fidelidad de una cultura origen a una cultura meta. Hay diversidad de elementos culturales que se encuentran en los textos de promoción turística de empresas y organismos nacionales; sin embargo, las traducciones son escasas, a veces poco confiables y en otros casos inexistentes. Entonces se puede decir que presentan problemas para el propósito de la promoción turística; puesto que, además de no informar adecuadamente, generan ambigüedades en los lectores. También esta dificultad se debe a que las traducciones turísticas en su mayoría son inversas y se llevan a cabo en el país de destino del traductor y que presentan a menudo falta de precisión y naturalidad en los textos meta; así como, confusión en problemas de expresión y de comunicación.

Además, frente a estas dificultades propias de la lengua origen el traductor se ve obligado a explicar al lector con el fin de evitar faltas de comprensión o falta de relación entre la información escrita y la realidad encontrada; pero como los textos turísticos son promocionales, regularmente se mantiene el término original para añadirle un aspecto exótico y despertar la curiosidad del turista. No obstante, los traductores deben elegir las estrategias o técnicas traductorales que mejor se adapten al término, y éstas deben ser lo más coherentes posibles durante todo el texto a fin de conseguir un texto homogéneo y de calidad. Del mismo modo se tendrán en cuenta las competencias lingüísticas, documentales y culturales, así como la situación comunicativa y el objetivo del texto meta independientemente de la calidad del texto original; es decir, se considerarán las expectativas del lector meta en cuanto al contenido y al estilo del texto. (Durán, 2012)

En los últimos tiempos se ha considerado al turismo como una de las actividades más difundidas a nivel mundial y fuente económica principal para el progreso de los pueblos. De acuerdo a cifras oficiales del Ministerio de Comercio Exterior y Turismo (MINCETUR) en el 2017 arribaron al Perú 4 millones de visitantes extranjeros. Del mismo modo, considerando los intereses de los turistas según el continente del que provienen, quienes optan por las playas son los turistas latinoamericanos, mientras que los de América del Norte y Europa eligen el turismo ecológico y de aventura en la Amazonía.

En las regiones de la Amazonía y Sierra del Perú se practica el turismo rural comunitario, ya que este tipo de turismo no solo genera ingresos económicos en el país, sino que también recupera el valor cultural a través de experiencias exitosas con la cultura viva, la flora y fauna; así como las costumbres y tradiciones propias de cada comunidad que tiene el Perú, permitiendo conservar la riqueza cultural y el medio ambiente. En el norte del Perú, especialmente en la región Lambayeque en los últimos años el turismo ha aportado grandes riquezas culturales a los viajeros, debido a que ofrece una cultura viva a través de las costumbres de su gente que aún se mantienen de generación en generación, existen museos donde se exhiben restos arqueológicos importantes de la cultura Mochic.

Esto conlleva que, la atención y orientación por parte de las agencias de viajes y turismo sean más meticulosas a la hora de otorgar información al turista, sobre todo si se trata de visitantes internacionales que desconocen por completo la cultura y la realidad de las expresiones propias del acervo cultural de cada región. Es decir, en el caso de las plataformas virtuales encargadas de promocionar información de los lugares turísticos se presenta en más de un idioma extranjero con el fin informar al lector o interesado a conocer los sitios que se muestran. Empero, la información que está expuesta contiene diversidad de elementos culturales que muchas veces han sido traducidos sin las competencias traductológicas idóneas a la hora del trasvase lingüístico- cultural.

Por lo expuesto, se consideran a los elementos culturales como problemas en la traducción; puesto que, son términos con características especiales creados dentro de una comunidad determinada y con una herencia cultural distintiva, capaz de modificar el valor expresivo de los hablantes que están relacionados con una cultura; es decir, es el léxico especial de un idioma relacionado con los aspectos culturales propios de un grupo social. Entonces, es allí donde surge la necesidad de un mediador intercultural que contribuya a unir dos culturas distintas para evitar tergiversaciones y errores en la comunicación intercultural; gracias a las técnicas de traducción que se usan para transmitir el mayor grado de equivalencia lingüística, contextual, funcional y pragmática en la cultura meta. Pues la tarea de traducir textos turísticos es, en suma, transmitir saberes únicos y propios de un grupo cultural que a menudo carecen de un equivalente conceptual y lingüístico en la otra cultura.

Al consultar diferentes fuentes de recolección de información se han obtenido los siguientes antecedentes del problema de investigación:

CASTELLANO J. (2018) en su estudio titulado *“Análisis de la traducción de textos Turísticos promocionales (francés-español): Tres ciudades de la Occitania”* Universidad de Córdoba, concluye que en los textos turísticos analizados presentan deficiencias en términos lingüísticos, culturales y en algunos casos con errores ortotipográficos debido a que, en el proceso de redacción y elaboración de marca turística se aprecia la ausencia de profesionales de la traducción y la lengua. Además, resalta la problemática que en la mayoría de traducciones de textos turísticos prevalece la forma frente al contenido, lo visual frente a lo escrito, la imagen frente a la palabra. Es decir que no se trata, de comprender el texto origen en un texto meta, sino que se debe considerar que al momento de la lectura no se perciba que aquello que se lee es una traducción, pues lo único que se debe rescatar es el exotismo e idiosincrasia de un lugar.

Este estudio contribuye como antecedente de investigación puesto que enfatiza en la calidad y profesionalidad asociadas a la traducción de textos turísticos, considerando que se debe incorporar profesionales de la lengua y la cultura, y no solo cumplir con el fin publicitario de entidades y agencias promocionales del turismo. Además, el autor plantea que los traductores no se deben fijar en la forma visual del texto del encargo de traducción sino, en el objetivo principal de una traducción; es decir lograr la situación comunicativa transmitiendo el mismo mensaje de la cultura de origen y de los términos culturales en los textos turísticos. Así como evitar siempre en el proceso de redacción del producto traducido errores ortográficos y tipográficos que en mayor medida siempre influenciarán en el mensaje que se pretende alcanzar al público objetivo.

LOBATO Y. (2017) en su tesis titulada *“Técnicas de traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en la traducción de folletos turísticos del español al inglés, Lima 2017”* Universidad César Vallejo, concluye que, las traducciones de los folletos turísticos generalmente no son de calidad porque son realizadas por personas empíricas que no son capaces de utilizar las técnicas de traducción apropiadas que se más se aproximen al culturema; lo que sugiere que el traductor debe realizar una búsqueda exhaustiva de la información intra y extra lingüística que involucre al culturema tanto en la cultura origen como en la cultura meta. Del mismo modo, señala que las traducciones para ser de calidad deben percibirse como textos originales independientes en el idioma y en la cultura meta teniendo en cuenta los aspectos lingüísticos, estilísticos y pragmáticos. Además, resalta la labor profesional del traductor que utiliza las técnicas de traducción apropiadas para los

culturemas y que se encarga de revisar e identificar los errores dando sentido al mensaje que se pretende lograr o en ocasiones aportando mejores versiones al transvase de estas expresiones culturales.

Ante esta problemática se consideró esta tesis como antecedente para esta investigación porque plantea la realidad en la labor traductora de los textos turísticos, que muchas veces las personas que hacen este tipo de traducciones excluyen la búsqueda de la información del texto origen teniendo en cuenta la situación o la función cultural que posee el texto; así como los aspectos lingüísticos, estilísticos y pragmáticos que deben incluirse en el proceso de translación. Asimismo, se muestra concordancia en el rol principal que cumple el traductor quien se encarga de buscar la estrategia traductora que más se aproxime en equivalencia lingüística y cultural en la traducción de elementos culturales; e incluso a la hora de terminar el encargo de traducción, realizar una revisión a fin de presentar un producto de calidad sin errores en el sentido del mensaje que pretenden difundir estas palabras culturales.

MORENO M. (2017) en su investigación titulada “*La traducción de referentes culturales en los textos turísticos: dificultades, estrategias y técnicas de traducción (español-inglés)*” Universidad de Córdoba, sostiene que, las técnicas de traducción que se deben utilizar en todo texto se deben elegir en función de la situación comunicativa, la función del texto y el término de que se trata; pero manteniendo siempre la coherencia metodológica. Es decir, en el caso de la traducción de los textos turísticos se puede optar por estrategias más “*exotizantes*” como la amplificación, el préstamo, la descripción o la generalización para facilitar la comprensión al receptor e incluir precisiones que puedan ayudar al turista a comprender mejor el sentido, de modo que pueda acceder a un recurso de calidad que le permita disfrutar y guiarse con facilidad. Y en gran medida evitar el uso de calcos en casos en que debería emplearse equivalentes acuñados o bien mantener el término original y realizar alguna aclaración sobre el mismo entre paréntesis, a fin que la traducción no resulte tan forzada. Asimismo, señala que para obtener una traducción de calidad se debe realizar una profunda revisión de todo el contenido, tanto en la versión original como la versión traducida logrando un producto con cohesión y coherencia.

Se considera este estudio como antecedente de investigación debido a que plantea la importancia de utilizar las técnicas de traducción teniendo en cuenta la situación comunicativa y la función del texto, así como los términos que están incluidos en el texto.

Además, se coincide a lo planteado por la autora que se debe evitar en gran medida el uso de calcos o préstamos que empobrecen el exotismo de los elementos culturales cuya función principal es despertar la curiosidad de los visitantes, pero sin perder el mensaje que se pretende alcanzar; conocer los destinos turísticos con alto valor expresivo cultural e idiosincrático.

GARCÍA F. (2014) en su trabajo de fin de grado titulado *“La traducción a la lengua inglesa de referencias culturales españolas en la provincia de Soria: gastronomía, fiestas y tradiciones. Proyecto para la elaboración de un glosario bilingüe”* Universidad de Valladolid; concluye que, la problemática a la hora de traducir las referencias culturales resulta en un doble sentido el mensaje debido al carácter de exclusividad que poseen estas “palabras culturales”, que designan “hechos o manifestaciones culturales”. Asimismo, las traducciones de textos turísticos son de un valor dudoso para el propósito de la promoción turística, puesto que la mayoría son erróneas y que además de no informar adecuadamente podrían inducir a equívocos a los lectores.

En este sentido, nos encontramos ante el problema de ciertos términos técnicos o específicos sobre la actividad turística no se encuentran fácil equivalencia cultural y terminológica, sobre todo porque el referente extralingüístico no es el mismo en la cultura origen como en la cultura meta. Por tal motivo, se consideró este antecedente porque muestra la problemática de la traducción de los elementos culturales debido a la característica propia cultural que poseen estas palabras. Que además por la falta de competencias culturales y lingüísticas en la traducción de este tipo de elementos culturales en los textos turísticos pueden provocar malinterpretaciones a los lectores meta que conforman el público objetivo para el turismo. Esta situación conlleva en gran medida a textos turísticos con traducciones literales y con falta de sentido en el mensaje.

Se entiende que traducir no es únicamente trasladar palabras de un idioma a otro, sino es transferir palabras dentro de un contexto cultural del que no pueden ser separadas. Asimismo, al momento de traducir se debe considerar el equivalente más próximo y natural, así como las equivalencias semánticas y estilísticas de ambos idiomas que intervienen en el proceso de traducción. Así como la traducción inversa es la forma de direccionalidad realizada desde una lengua origen, idioma materno del quien traduce hacia una lengua meta, idioma extranjero. Sin embargo, según Muñoz (2007) recomienda que los encargos de

traducción deben traducirse en la lengua materna del traductor debido a que tienen conocimiento de todas las estructuras lingüísticas y de cualquier variedad de dialecto o registro que pueda aparecer; de tal forma que se consiga un producto real, auténtico y con claro sentido en el mensaje; puesto que la traducción inversa presenta un gran desafío en el traductor, debido a que no se encuentra familiarizado con la terminología y o el contexto de la lengua meta a traducir.

De acuerdo a Durán (2012), las traducciones turísticas se llevan a cabo en el país de destino de los traductores provocando a menudo falta de precisión y de naturalidad en los textos meta, así como confusión, problemas de expresión y de comunicación. Esto se debe a que los textos turísticos son informativos y/o comerciales y por lo tanto las traducciones se realizan hacia la lengua franca (inglés); es decir traducción inversa. Las traducciones inversas no deberían presentar ningún problema si se hicieran por traductores profesionales con una formación adecuada y con las competencias necesarias; así como deberían ser revisadas exhaustivamente por hablantes nativos de la lengua meta para mejorar la calidad de este tipo de traducciones.

De acuerdo a la investigación de los elementos culturales en la traducción de textos turísticos, se fundamenta con la teoría de “Skopos”, establecida por Hans J. Vermeer en Alemania en el año 1970. Esta teoría se centra en el principio primordial que condiciona cualquier proceso de traducción, la finalidad a la que está dirigida la acción traslativa, que está caracterizada en cualquier acción por su intencionalidad. Esta teoría se refiere al objetivo o finalidad que se cumple en el texto meta (translatum) dentro de una determinada cultura, que no siempre es la misma función que el texto fuente. Primordialmente se tiene en cuenta el propósito que se pretende alcanzar en el texto meta, por lo que se debe considerar la cultura meta, los receptores meta y la función del texto meta que está determinada por el encargo de traducción. Es decir, la función del texto meta indica si la función debe cambiar o permanecer igual, ya que el texto meta debe adecuarse a las convenciones comunicativas de la lengua meta. (GARCÍA, 2006).

Es por eso que, “toda traducción cumple una función de interacción cultural del texto origen y del texto meta de la cual se da la finalidad comunicativa, donde tal finalidad se origina a partir del encargo de traducción, que debe ser transmitido con claridad para los lectores de la lengua y cultura meta, pues si no se tiene en cuenta dicho encargo, no se cumplirá con la

teoría de Skopos” (PONCE, 2007). Por tanto, la teoría de Skopos se enfoca en el propósito de la traducción, el cual determina las estrategias y métodos empleados en la traducción para que finalmente el texto meta o *translatum*, sea adecuado y funcional. De este modo se pretende que la traducción inversa español-inglés de los elementos culturales en el texto turístico “Experiencias exitosas, turismo rural comunitario Perú”, cumpla la finalidad comunicativa de promocionar la diversidad cultural, natural y patrimonial del Perú a través de expresiones culturales lingüísticas propias de cada lugar turístico.

En traductología existen diversas denominaciones y clasificaciones para referirse a los elementos propios de una cultura. A continuación, se describen las principales aportaciones por teóricos en traducción en relación a los elementos culturales, de manera que se considere una sola clasificación para desarrollar el objetivo principal de esta investigación, analizar la traducción inversa español- inglés de los elementos culturales en el texto turístico “Experiencias exitosas, turismo rural comunitario Perú”

Nida (1945) en Molina (2001) marca el inicio para la identificación y el estudio de los elementos culturales como uno de los puntos claves de la traducción y establece cinco dominios en los que se pueden producir interferencias culturales y como consecuencia pueden generar problemas de traducción: 1) ecología, presenta términos de flora, fauna y fenómenos geográficos), 2) cultura material, se refiere a las costumbres de una sociedad 3) cultura social, se refiere a los términos de los hábitos sociales, 4) cultura religiosa hace referencia a los términos complejos o prohibidos en la religión 5) cultura lingüística, problemas en las características fonológicas, morfológicas, sintácticas y léxicas.

Por su parte Vlachov y Florin (1970) presentan el término *realía*, para referirse a los elementos culturales textuales que denotan color local e histórico, y lo dividen en cuatro aspectos de realía: a) geográficos y etnográficos, b) folklóricos y mitológicos, c) objetos cotidianos y d) sociales e históricos (organización política, movimientos sociales, centros de enseñanza, y clases sociales). Posteriormente Newmark (1992) utiliza el término de “foco cultural” para referirse a aquellos términos especializados que no tienen equivalencia en la cultura de llegada y en los que una comunidad focaliza su atención. Asimismo, plantea una adaptación de los aportes de Nida, presentando una clasificación de palabras culturales extranjeras. a) Ecología, que identifica elementos culturales o términos de flora, fauna, geografía, topografía, b) Cultura material, que presenta términos de comida; ropa; viviendas

y poblaciones; transporte, c) Cultura social: trabajo y ocio, d) Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos: políticas y administrativas; religiosas; artísticas y e) Gestos y hábitos que supone la inclusión de elementos paraverbales.

Nord (1994) en Soto (2013) plantea los elementos culturales como indicadores culturales y puntos ricos debido a la diferencia de comportamiento entre dos culturas que producen fricciones y ocasionan la formación de barreras entre sí. En este modelo distingue cuatro funciones comunicativas donde cada una de ellas emite un tipo de comportamiento cultural distinguiendo entre el comportamiento comunicativo y paraverbal: función referencial, expresiva, apelativa y fática. Asimismo, difiere referentes culturales que aparecen como consecuencia de la situación como: ambiente natural, modo de vivir, historia y patrimonio cultural.

Finalmente, Molina L. (2001) en su tesis doctoral “Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español” considerando los aportes de los autores anteriormente citados, adapta y propone una clasificación de los elementos culturales. Además, incluye en su clasificación el fenómeno de la interferencia cultural, que es la disfunción de un concepto entre las culturas origen y meta por estar asociado a connotaciones culturales distintas en cada una de las lenguas y culturas.

1. **Medio natural.** Se considera los problemas de las diferencias ecológicas entre las distintas zonas geográficas, tales como, términos de flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos y paisajes. Además, incluye la cuestión de los topónimos, nombres de lugares que poseen un significado y que dentro del texto tienen una función.
2. **Patrimonio cultural.** En este ámbito se ubican las referencias físicas o ideológicas que intervienen en una cultura. Como personajes (reales o ficticios), hechos históricos, conocimientos religiosos, festividades, creencias populares, folclore, obras y movimientos artísticos, cine, música, bailes, juegos, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, viviendas y objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, en la pesca, estrategias militares, medios de transporte, etc.
3. **Cultura social.** En esta categoría se tiene en cuenta las organizaciones y costumbres, así como las condiciones y comportamientos culturales; y se subdivide en dos aspectos: (1) convenciones y hábitos sociales, relacionadas con el tratamiento y la cortesía, modo

de comer, de vestir, de hablar, costumbres, valores morales, saludos, gestos, etc. y (2) organización social, como sistemas políticos, legales, organizaciones, oficios, profesiones, monedas, medidas, pesos, etc.

4. **Cultura lingüística.** Se considera los problemas de traducción originados de la transliteración como las frases hechas, refranes metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas (simbología de colores, flores, plantas y animales). Por otra parte, el trasvase cultural de las interjecciones, blasfemias, insultos, etc., cuyo grado de aceptación por una cultura puede provocar una disfunción entre el texto y su traducción.
5. **Falsos amigos culturales.** Se refiere a la aparente semejanza cultural que se muestra en un término; por tener el mismo concepto, comportamiento o gesto con diferente connotación cultural. Existen falsos amigos culturales que comparten una acepción pero que discrepan con otra y los falsos amigos culturales parciales, que se da al traducir la asociación de simbología (simbología de animales, plantas, colores, etc.), del comportamiento y los desencuentros culturales entre dos culturas.
6. **Injerencias culturales.** Surge entre los textos origen y meta cuando aparecen en el texto origen elementos propios de la cultura meta. Generalmente este tipo de interferencia cultural se presenta en las traducciones de textos de ficción.

Como se ha verificado, existen múltiples denominaciones para distinguir a los elementos culturales. Sin embargo, se puede definir a los elementos culturales como objetos y eventos creados dentro de una comunidad determinada con una herencia cultural distintiva en el conjunto de la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que se otorga a los individuos que están relacionados con la cultura; es decir es un léxico especial rico de un idioma, relacionado con los aspectos culturales propios de un grupo social. Asimismo, se considera a los elementos culturales como unidades lingüísticas que expresan las realidades culturales de una sociedad. Es decir, cuando una persona habla, transmite su forma de ver el mundo, sus tradiciones, costumbres, gustos y disgustos y donde quiera que vaya porta su cultura; pero no siempre podrán comprender su mensaje y emprender una comunicación, dado que no existe un idioma universal.

No obstante, en la clasificación de los elementos culturales, se presentan distintas denominaciones para un mismo tipo de nivel o categoría cultural. Por lo que se considera

para esta investigación la clasificación que ofrece Molina en su tesis doctoral *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*, 2001; que adapta las propuestas de los autores anteriores y, de esta manera poder identificar y analizar los elementos culturales en la traducción inversa español- inglés del texto turístico *Experiencias exitosas, turismo rural comunitario Perú*.

Por tanto, se consideró como planteamiento del problema de investigación, la siguiente interrogante: ¿Qué características presenta la traducción inversa español-inglés de los elementos culturales en el texto turístico *Experiencias exitosas, turismo rural comunitario Perú, Chiclayo – 2019*?

El presente trabajo de investigación trata de seguir profundizando en la traducción de la cultura a través del estudio de las diferentes tipologías textuales en el texto turístico. Para ello las competencias en traducción turística son importantes para lograr hacer una traducción profesional de los elementos culturales. Del mismo modo porque siempre el objetivo de la traducción (skopos) es conseguir la finalidad comunicativa es decir que debe ser entendible y válido para el receptor meta en la determinada situación y cultura receptoras.

Del mismo modo pretende ser aporte en el desarrollo de los profesionales de Traducción e Interpretación dado que ha sido visto desde diferentes enfoques culturales y lingüísticos. Además, dados los escenarios y las características socioculturales de diferentes textos, la investigación responde a las exigencias en la traducción de los elementos culturales en los textos turísticos y realizar traducciones eficaces y veraces. Del mismo modo se pretende corroborar con los resultados de esta investigación a agencias y empresas turísticas, a mejorar la calidad de traducciones para que sean realizadas por profesionales de traducción especialistas en temas turísticos.

También, servirá para que los traductores y futuros traductores no solo tengan conocimiento de la normativa de un idioma sino también una perspectiva que traspase las competencias lingüísticas y culturales para ubicarse dentro del plano no convencional y por lo tanto, no solo conocer un idioma de manera estructural; sino también su uso, contexto, situación y cultura que presentan un reto al traductor como mediador cultural y lingüístico debido a las múltiples tipologías textuales y al léxico multitemático de los textos turísticos.

El objetivo de esta investigación es analizar los elementos culturales en los textos turísticos ya que demandan competencias lingüísticas y culturales a las que se va a enfrentar el traductor, es decir, debido a que este tipo de textos especializados demandan no solo la forma y el idioma sino también el contexto sociocultural que el traductor va enfrentarse para brindar el mensaje idóneo al lector meta, que en su mayoría son angloparlantes. Para ello, el traductor turístico debe conocer las técnicas necesarias y poseer la competencia traductora necesaria para que estos textos funcionen en un nuevo contexto lingüístico y cultural. En ocasiones, el traductor va a necesitar de un mediador profesional en turismo o incluso vivir y experimentar una nueva cultura para poder expresar con idoneidad el mensaje.

Como objetivo general de la investigación se planteó: Analizar los elementos culturales en la traducción inversa español-inglés del texto turístico Experiencias exitosas, Turismo Rural Comunitario Perú, Chiclayo – 2019. Mediante los siguientes objetivos específicos:

- Identificar los elementos culturales en la traducción inversa español - inglés del texto turístico “Experiencias exitosas, turismo rural comunitario Perú”, Chiclayo- 2019.
- Describir las características de los elementos culturales en la traducción inversa español - inglés del texto turístico “Experiencias exitosas, turismo rural comunitario Perú”, Chiclayo- 2019.
- Cuantificar los elementos culturales en la traducción inversa español - inglés del texto turístico “Experiencias exitosas, turismo rural comunitario Perú”, Chiclayo- 2019.

II. MÉTODO

2.1. Tipo y diseño de investigación

La presente investigación es de tipo explicativa. Según Hernández (2010), los estudios explicativos van más allá de la descripción de conceptos o fenómenos, o del establecimiento de relaciones entre conceptos, pues este de estudios están dirigidos a responder las causas de los eventos físicos o sociales y su interés se centra en explicar el por qué ocurre un fenómeno y en qué condiciones se dan estos fenómenos, o porque dos o más variables están relacionadas entre sí.

En tal sentido, la investigación que se está desarrollando busca explicar cómo han sido traducido los elementos culturales en la traducción inversa del español al inglés en el texto turístico *Experiencias exitosas, turismo rural y comunitario*; analizando, identificando y describiendo las características de los elementos culturales en la traducción del texto antes mencionado, permitiendo de este modo realizar un adecuado análisis y explicar en qué condiciones y por qué ocurre el problema de investigación.

A su vez, el diseño de investigación se basa en la teoría fundamentada. Hernández (2010), señala que se trata de un estudio de naturaleza explicativo que estudiará los fenómenos que tienen características específicas, como los elementos culturales en la traducción de textos turísticos y basándose en teorías de traducción como la teoría de Skopos o teoría de la funcionalidad. Mediante este diseño se identificará “los elementos culturales en la traducción inversa español - inglés del texto turístico “*Experiencias exitosas, turismo rural comunitario Perú*”; y luego se realizará el análisis de la traducción de los elementos culturales en los textos turísticos.

2.2. Escenario de estudio

Para lograr desarrollar este proyecto investigativo de un extenso periodo, se tuvo que trabajar en diferentes ambientes. En el domicilio de la autora, el cual consta de dos pisos, una cocina, una sala-comedor, 3 habitaciones, dos baños y un ambiente de áreas verdes. Donde una de las habitaciones personales fue el escenario ideal para realizar el trabajo de investigación debido a que es un espacio silencioso y cómodo. Asimismo, las instalaciones de la Universidad César Vallejo filial Chiclayo también fueron lugar de desarrollo de esta investigación, específicamente el laboratorio tecnológico de la escuela de idiomas el cual

está implementado con 24 computadoras con acceso libre a internet y una cabina de interpretación. Del mismo modo se trabajó en el centro de información de la universidad mencionada que cuenta con una infraestructura moderna que consta de equipos de cómputo con acceso libre a internet y una gran variedad de libros de gran ayuda a la hora de recolección de información.

2.3. Participantes

Esta tesis tiene como objeto de estudio el texto turístico “Experiencias exitosas Turismo Rural Comunitario Perú”, publicado por el Ministerio de Comercio Exterior y Turismo del Perú a través de la Comisión de Promoción para las Exportaciones y el Turismo – PromPerú, en el año 2007 y traducido al inglés por Alejandra Llosa P. en el año 2008, con el título de “Communal Rural Tourism, Peru Successful experiences”. El texto original consta de 129 páginas y se subdivide en 5 regiones; Sur Andino que consta de Cusco, Lago Titicaca – Puno y Arequipa. Costa que incluye a los Manglares de Tumbes; y Túcume y Chaparrí en Lambayeque. Nor oriente que abarca a Kuélap en Amazonas y la Granja Porcón y el turismo vivencial en Cajamarca. Andes Centrales que comprende el departamento de Ancash y por último la Amazonía que presenta a la Reserva Nacional del Manu y Tambopata en Madre de Dios y la Reserva Pacaya- Samiria en Loreto.

La publicación de este libro turístico ha sido con la finalidad de incrementar la afluencia de turistas en las principales regiones del Perú donde se practica el turismo rural comunitario ya que este tipo de turismo no solo genera ingresos económicos en el país, sino que también recupera el valor cultural a través de experiencias exitosas con la cultura viva, flora y fauna, costumbres y tradiciones propias de cada comunidad que tiene el Perú y de este modo conservar la riqueza cultural y del medio ambiente.

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Como en toda investigación debe haber resultados que demuestren como se presenta el problema de investigación y para ello es necesario de técnicas e instrumentos de recolección de datos del objeto de estudio; así como se debe tener en cuenta los objetivos de la investigación. Es así, que en la presente investigación se busca analizar el trasvase de los elementos culturales en la traducción del texto turístico “Experiencias exitosas, Turismo Rural Comunitario Perú”. Para dicha actividad se contará con el texto turístico tanto en su versión original, en español y en su versión traducido en inglés; del cual se analizará una

muestra de 30 páginas de las cuales se considerará analizar párrafo por párrafo. De la misma forma se hará uso de la técnica de observación mediante dos instrumentos de evaluación, una lista de cotejo para identificar los elementos culturales en la traducción inversa español-inglés del texto turístico “Experiencias exitosas, Turismo Rural Comunitario Perú” y una matriz para analizar los elementos culturales en la traducción inversa español-inglés de dicho texto.

La validez y la confiabilidad es el grado en el que un instrumento en verdad mide la variable que se busca medir y produce resultados consistentes y coherentes. Es decir, en que su aplicación repetida al mismo sujeto u objeto produce resultados iguales. Por ello en la presente investigación se ha utilizado el criterio de validez y confiabilidad de contenido por medio del juicio de expertos. De esta manera, se realizó la elaboración de los instrumentos; lista de cotejo para identificar los elementos culturales en la traducción inversa español-inglés del texto turístico “Experiencias exitosas, Turismo Rural Comunitario Perú” y matriz para analizar los elementos culturales en la traducción inversa español-inglés del texto turístico “Experiencias exitosas, Turismo Rural Comunitario Perú”; los cuales fueron validados por 03 expertos en la materia; 02 traductores y 01 metodólogo.

2.5. Procedimiento

La presente investigación se llevó a cabo mediante el método no probabilístico por cuotas. De acuerdo con Tamayo M. (2003) el muestreo por cuotas consiste en dividir a la población en categorías asignando una cuota para cada diferente categoría. Las unidades de muestreo son seleccionadas a juicio del investigador y la muestra debe ser proporcional a la población teniendo en cuenta las categorías socio profesionales. Es decir, se asienta en las bases de un buen conocimiento de los estratos de la población y de los individuos más representativos o adecuados para los fines de la investigación.

Por lo tanto, se considera este tipo de muestreo debido a que, se acerca más a los parámetros de la investigación, donde se tuvo en cuenta diversos autores con el fin de conocer los contenidos en el turismo con unidades lingüísticas que hacen referencia a realidades propias de una cultura y logrando seleccionar el texto turístico “Experiencias exitosas Turismo Rural Comunitario Perú”, publicado por el Ministerio de Comercio Exterior y Turismo del Perú a través de la Comisión de Promoción para las Exportaciones y el Turismo – PromPerú, en el año 2007 y traducido al inglés por Alejandra Llosa P. en el año 2008. Que en su contenido

presenta elementos culturales según la clasificación que se tomó en cuenta para el análisis de la traducción de las mismas.

2.6. Método de análisis de información

Método analítico-sintético, según Ramírez (s.f.) el análisis consiste en la observación del fenómeno para poder determinar sus características partiendo del estudio de cada una de sus partes hacia los resultados obtenidos de la investigación. La síntesis es la evaluación global del objeto para poder finalmente describir al fenómeno de estudio en su conjunto.

La investigación recoge este aporte a partir del texto turístico “Experiencias exitosas Turismo Rural Comunitario Perú”, que descompone los elementos culturales, según molina, para estudiarlos detalladamente e identificar las características que poseen cada una de ellas, con el fin de encontrar peculiaridades y finalmente interrelacionarlas para transmitir un mensaje idóneo al momento de la traducción inversa español – inglés.

2.7. Aspectos éticos

La presente investigación se basa en la Teoría de Skopos, establecida por Hans J. Vermer en Alemania en el año 1970, ya que se sustenta para la presente investigación en el análisis de la traducción de los elementos culturales; es decir con qué finalidad comunicativa se ha traducido cada uno de estos términos. Del mismo modo para describir las características en dicho análisis se tomó en cuenta la clasificación de los elementos culturales propuesto por Molina Martínez en el año 2001: 1. Medio natural, 2. Patrimonio cultural, 3. Cultura social, 4. Cultura lingüística, 5. Falsos amigos culturales y 6. Injerencia cultural.

Asimismo, este trabajo de investigación ha sido desarrollado y presentado con veracidad, autenticidad y confiabilidad; respetando la propiedad intelectual y las políticas, religiosas y morales; así como también el respeto por el medio ambiente y la biodiversidad.

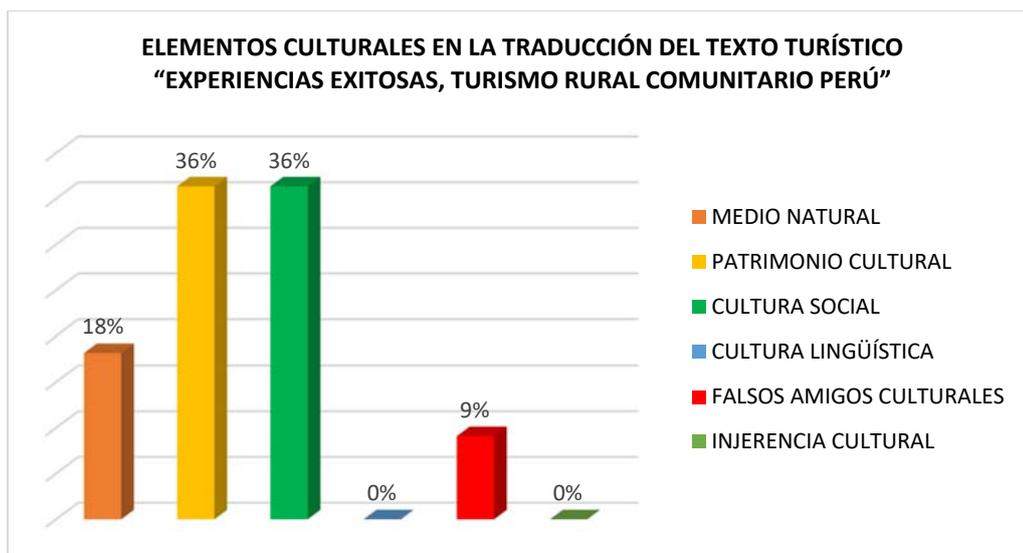
Para la obtención de la información se ha recurrido a investigaciones de libre descarga en Internet, sin embargo, las fuentes bibliográficas son citadas según las normas internacionales APA sexta edición que se establecen para su uso. También el objeto de investigación ha sido de fácil obtención debido a que son documentos de carácter público que brinda el Ministerio de Comercio Exterior y Turismo del Perú, en forma digital y en las versiones español - inglés.

Asimismo, para el desarrollo de esta investigación se respetó y tuvo en cuenta los pasos del método científico; por lo tanto, se presenta un trabajo auténtico y confiable. Por otra parte, se toma la responsabilidad, al contribuir con la sociedad nuevos conocimientos y buenos valores.

III. RESULTADOS

En los siguientes gráficos se muestran los resultados más significativos de los elementos culturales hallados en el análisis de la traducción inversa español – inglés del texto turístico “Experiencias exitosas, Turismo Rural Comunitario Perú”.

GRÁFICO N° 01

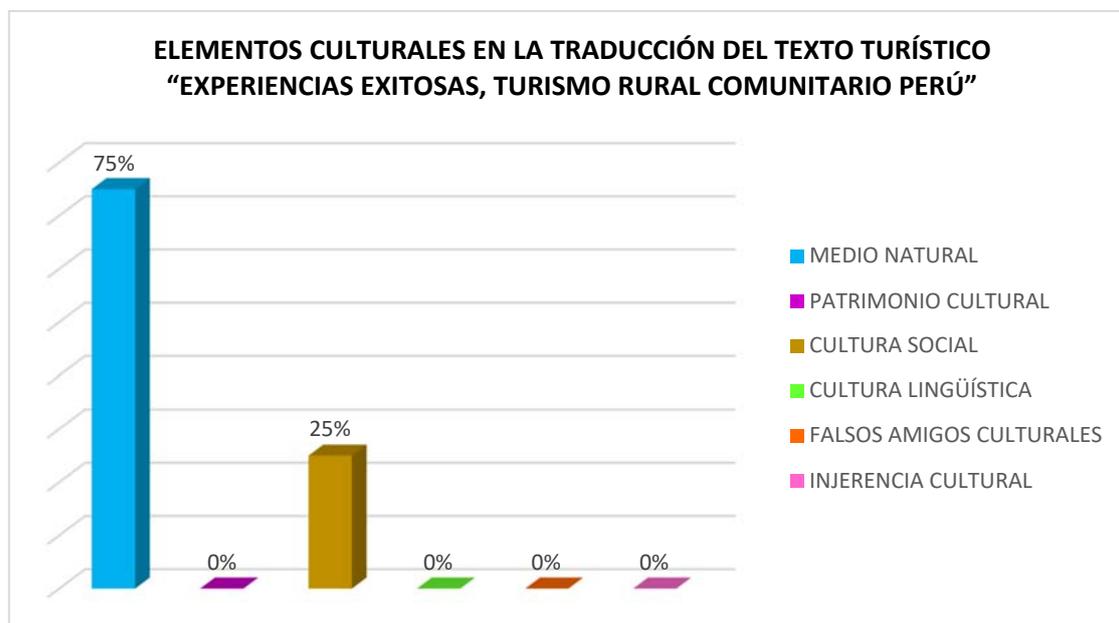


FUENTE: Extraído del instrumento de recolección de datos, Lista de cotejo.

FECHA: 31 de marzo de 2019.

Interpretación: En el gráfico N° 01, se observa que en las páginas 49-50, el 18% son elementos culturales de medio natural, debido a que se muestra términos de flora como; **ocas, tarwi, quinua, olluco**, y que se han traducido como *ocas, tarwi, quinoa, ullucus*; un 36% son elementos culturales de patrimonio cultural, porque evidencia términos de bailes como **Asispayana** y **Cashua**, y que han sido traducidos como; *Asispayana* and *Cashua*; asimismo hay 36% de elementos culturales de tipo de cultura social puesto que se encuentra términos de valores morales como **culto al dios Kon Tici Viracocha Pachayachachic**; y que se ha traducido como *cult of God Kon Tici Viracocha Pachayachachic*; un 9% de elementos culturales de tipo falsos amigos culturales ya que se identifica el término **restos incas** que se ha traducido como *Inca rests*, no obstante, la traducción debería ser *Inca remains*. Sin embargo, no se muestra elementos culturales de cultura lingüística y de injerencia cultural lo que corresponde al 0% en ambos, de un total de 11 elementos culturales hallados.

GRÁFICO N° 02

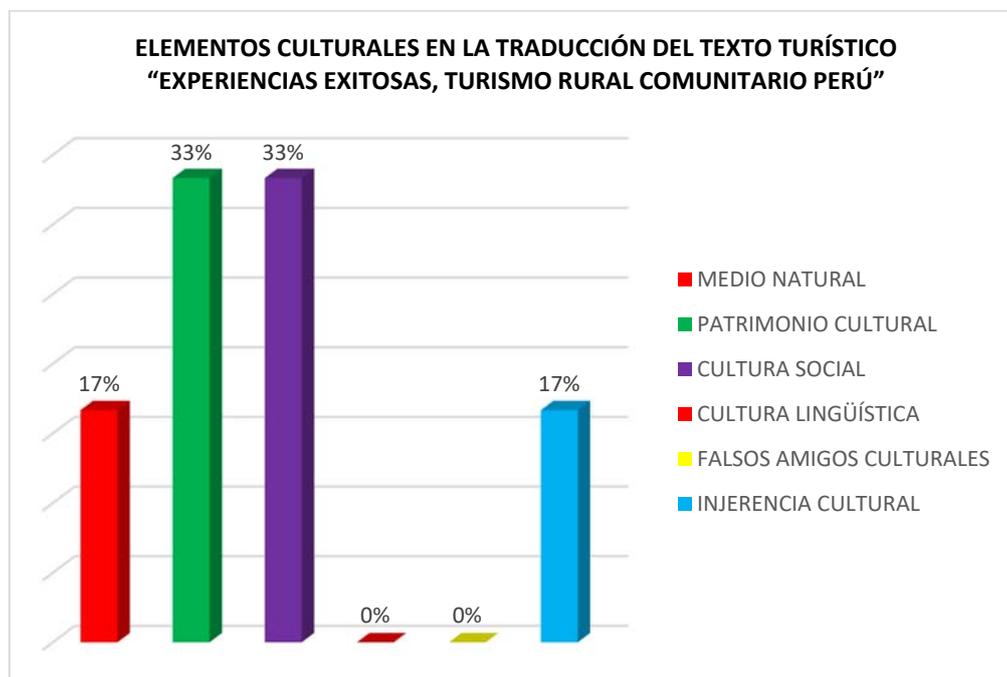


FUENTE: Extraído del instrumento de recolección de datos, Lista de cotejo.

FECHA: 31 de marzo de 2019.

Interpretación: En el gráfico N° 02, se observa que en las páginas 127-128, el 75% son elementos culturales de medio natural, debido a que se evidencia en el texto términos de fauna como; **caimán negro, manatí, charapa, maquisapa, lobo de río y delfín rosado**, traducidos como; *black caiman, the manatee, the Giant South American turtle, the Peruvian spider monkey, the river otter, and pink dolphin*, Sin embargo se refuta la traducción hecha para el elemento cultural en subcategoría fauna "**charapa**" y traducido como the Giant South American turtle; puesto que al investigar qué tipo de animal es la charapa se tiene en cuenta que es una especie de tortuga pequeña. Asimismo, se encuentra términos de flora como; **palmera huasái, palmito, aguaje**, traducidos como; *huasai palm tree, palmito (palm hearts), aguaje palm tree*, y términos de paisajes como **río Yanayacu y cocha El Dorado**, traducidos como; *Yanayacu River and Lake El Dorado*; el 25% son elementos culturales del tipo de cultura social, debido a que se encuentra en el texto términos de organizaciones sociales como; **comunidad de Yarina**, traducido como; *community of Yarina*. Sin embargo, en el texto no se evidencia elementos culturales de tipo patrimonio cultural, cultura lingüística, falsos amigos culturales y de injerencia cultural lo que corresponde al 0% en todas las clases, de un total de 4 elementos culturales encontrados.

GRÁFICO N° 03

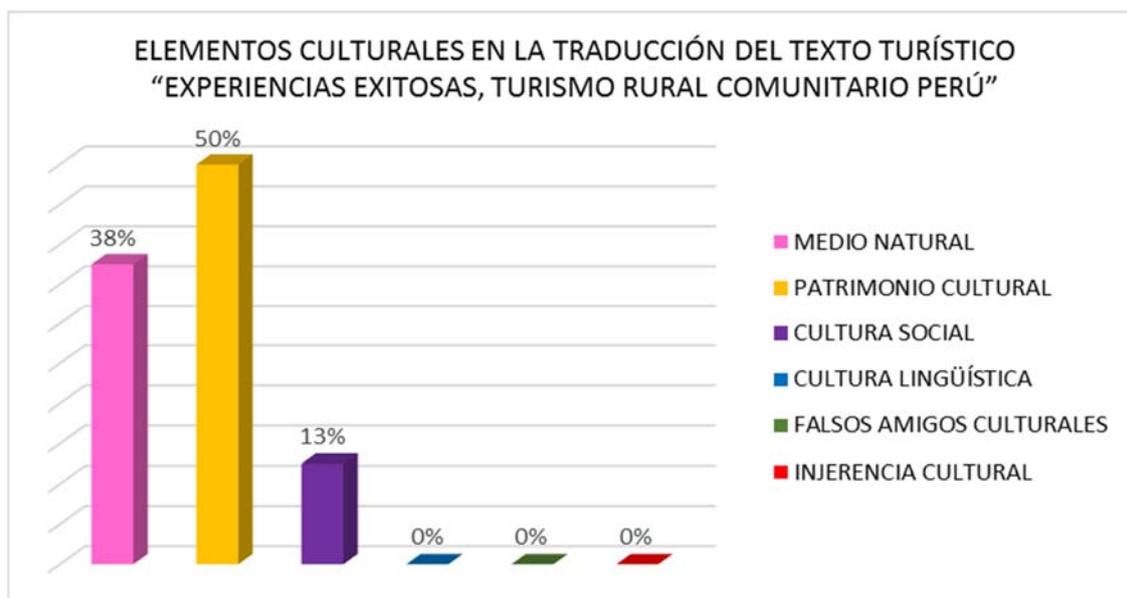


FUENTE: Extraído del instrumento de recolección de datos, Lista de cotejo.

FECHA: 31 de marzo de 2019.

Interpretación: En el gráfico N° 03, se observa que en la página 53, el 17% son elementos culturales de medio natural, debido a que se muestra términos de flora como; **coca, algodón**, y que se han traducido como; **coca, cotton**; el 33% son elementos culturales de patrimonio cultural puesto que se encuentra términos de creencias populares como; **agradecimiento a la madre tierra** que han sido traducidos como, *thanking the mother earth*; no obstante se considera que una traducción más formal y cercana sería *gratefulness to mother earth*; del mismo modo el otro 33% son elementos culturales de tipo de cultura social porque presenta términos de modo de vestir de cada comunidad como; **ponchos, chalinas, chuspas o llicllas**, los cuales han sido traducidos como: *ponchos, scarves, chuspas or llicllas (small purses)*; por otra parte el 17% son elementos culturales de injerencia cultural ya que se muestra en el texto origen elementos propios de la cultura meta como **camping**; término similar tanto el texto origen como en el texto meta. Sin embargo, no se muestra elementos culturales de cultura lingüística lo que corresponde al 0%, de un total de 6 elementos culturales hallados.

GRÁFICO N° 04



FUENTE: Extraído del instrumento de recolección de datos, Lista de cotejo.

FECHA: 31 de marzo de 2019.

Interpretación: En el gráfico N° 04, se observa que en las páginas 61 y 62, el 38% son elementos culturales de medio natural, debido a que se muestra términos de flora y fauna como; **cuy, tarwi, quinua, kiwicha, ocas, ollucos**; los cuales han sido traducidos como; *cuy (guinea pig), tarwi, quinoa, kiwicha, ocas, ullucus*; el 50% son elementos culturales de patrimonio cultural, porque evidencia términos de bailes como **Wifala** y términos de obras artísticas como; **pinturas rupestres** y que han sido traducidos como; *Wifala y cave paintings*; por otra parte el 13% son elementos culturales de tipo de cultura social puesto que se encuentra términos de costumbres como **ofrenda al espíritu de la papa** y que se ha traducido como *offering to the spirit of the potato*. No obstante, en el texto turístico no se evidencia ningún tipo de elementos culturales de falsos amigos culturales, cultura lingüística y de injerencia cultural lo que corresponde al 0% en todas las subcategorías, de un total de 8 elementos culturales encontrados.

GRÁFICO N° 05



FUENTE: Extraído del instrumento de recolección de datos, Lista de cotejo.
FECHA 31 de marzo de 2019.

Interpretación: En el gráfico N° 05, se observa que en las 30 páginas analizadas, el 40% son elementos culturales de patrimonio cultural, porque se evidencia términos de bailes como **Marinera**, traducido como; *Marinera*; términos de comidas; **cachangas (tortas fritas), chicharrón de cerdo con mote pelado, guiso de gallina**; los cuales se han traducido como; *cachangas (fried bread), fried pig with peeled mote, chicken stew*; el 35% son elementos culturales de medio natural, porque se muestra en el texto términos de paisajes como; **punas, pajonales** siendo traducidos como *punas, pajonales*; términos de fauna; **llamas, vicuña, alpacas**, traducidos como; *llamas, vicuña, alpacas*; términos de flora, **Puya raymondii**, traducido como; *Puya raymondii*; el 21% son elementos culturales de tipo de cultura social pues se encuentra términos de costumbres; **chacchar la sagrada hoja de coca, beber cañazo**, traducidos como; *chacchar (chew) the sacred coca leaf, drink cañazo (cane liquor)*; el 2% son elementos culturales de tipo falsos amigos culturales ya que se identifica el término **restos de Capac Ñan**, traducido como *rests of the Capac Ñan*, pero la traducción debe ser *Capac Ñan Remains*. Así como 2% son elementos culturales de injerencia cultural ya que muestra términos propios de la cultura meta; **Rainforest Expeditions, Camping** y que mantienen su traducción. Sin embargo, no se muestra elementos culturales de cultura lingüística lo que corresponde al 0%, de un total de 127 elementos culturales observados.

IV. DISCUSIÓN

Objetivo N° 1:

Identificar los elementos culturales en la traducción inversa del español al inglés del texto turístico “Experiencias exitosas, turismo rural comunitario Perú”

En la presente investigación se analizaron un total de 30 páginas del texto turístico “Experiencias exitosas, Turismo Rural Comunitario Perú”, las cuales fueron elegidos de manera aleatoria. A la vista de los resultados se determinó que la presencia de elementos culturales en la traducción inversa del texto antes mencionado, es mayor en cuanto a elementos culturales de tipo patrimonio cultural, medio natural y cultura social; pues de este modo se evidencia la recurrencia de este tipo de términos presente en los textos turísticos.

De acuerdo con el estudio del corpus lingüístico y el análisis de los elementos culturales encontrados en la traducción de estas palabras, los resultados que se obtuvieron demuestran que, la traducción del corpus lingüístico no fue realizado por un profesional en traducción y que por lo tanto carece del propósito que se pretende alcanzar con el texto meta; es decir, en la traducción no se consideró los factores que son parte del objetivo de la traducción; la cultura meta, los receptores meta y la función del texto meta que es determinada por el encargo de traducción. Y este último factor indica si la función debe cambiar o permanecer igual, en cualquiera de los dos casos, y que el texto meta debe adecuarse a las convenciones comunicativas de la lengua meta. Sin embargo, en el análisis del corpus lingüístico no se cumple con la teoría de Skopos; ya que los elementos culturales en la mayoría de los casos no se adecúan a las convenciones comunicativas de la lengua inglesa por lo que se evidencia traducciones literales o que mantienen el término como en su forma original y que carecen de explicaciones o entendimiento para el lector meta que es el público objetivo en la actividad turística.

Objetivo N° 2:

Describir las características de los elementos culturales en la traducción inversa del español al inglés del texto turístico “Experiencias exitosas, turismo rural comunitario Perú”

En la presente investigación se evidencia diversos elementos culturales presentes en el texto turístico analizado y que fueron presentados por la traductora Martínez Molina y se muestran según el porcentaje de hallazgo. Y de este modo determinar qué características presenta la

traducción de los elementos culturales en el texto turístico. De los cuales se puede apreciar que los elementos culturales de tipo cultura patrimonial fueron más utilizados, seguido de elementos culturales de ecología y cultura material. Para la elaboración del análisis se utilizaron las seis categorías de los elementos culturales según la traductora Molina en el año 2001 ya que se considera una clasificación más completa y adaptada a lo propuesto por Eugene Nida en el año 1945.

Asimismo, se toma en cuenta estudios previos en el análisis de los elementos culturales en la traducción de textos turísticos. Como es el caso de la tesis “*Análisis de la traducción de textos Turísticos promocionales (francés-español): Tres ciudades de la Occitania*” de CASTELLANO J. (2018), quien resalta la problemática en la traducción de textos turísticos por parte de personas que desconocen el skopos en el encargo de traducción y recurren a presentar traducciones literales con contenidos más visuales que textuales perdiendo de ese modo la intención en el texto meta, propia del enriquecimiento cultural que se quiere dar a conocer a los turistas. Por ejemplo; en el hallazgo de elementos culturales de medio natural con términos de flora y fauna como; **cuy, tarwi, quinua, kiwicha, ocas, ollucos**; se manifiestan traducciones literales como; *cuy (guinea pig), tarwi, quinoa, kiwicha, ocas, ullucus*, sin explicitar los términos para el lector meta que en este caso es anglosajón y desconoce a qué se refiere cada término, no logrando de este modo el interés del público extranjero por conocer la cultura peruana.

Además, GARCÍA F. (2014) en su trabajo de fin de grado titulado “*La traducción a la lengua inglesa de referencias culturales españolas en la provincia de Soria: gastronomía, fiestas y tradiciones. Proyecto para la elaboración de un glosario bilingüe*” llegó a conclusión que la problemática a la hora de traducir las referencias culturales resulta en un doble sentido el mensaje debido al carácter de exclusividad que poseen estas “palabras culturales”, que designan “hechos o manifestaciones culturales”. Asimismo, las traducciones de textos turísticos son de un valor dudoso para el propósito de la promoción turística, puesto que la mayoría son erróneas y que además de no informar adecuadamente podrían inducir a equívocos a los lectores. Entonces, de este modo se demuestra en los resultados encontrados elementos culturales de tipo falsos amigos culturales “**restos incas**” que se han traducido como *Inca rests*, cuando la traducción que más se aproxima a la intención del mensaje debería ser *Inca remains*, ya que se trata de los *restos arqueológicos del inca* y no del descanso del inca y es aquí donde se demuestra mensajes de doble sentido para el lector

meta. Por otra parte, también se registra traducciones de baja calidad de elementos culturales de tipo de cultura social pues se encuentra términos de costumbres; **chacchar la sagrada hoja de coca, beber cañazo**, traducidos como; *chacchar (chew) the sacred coca leaf, drink cañazo (cane liquor)*.

Así también, LOBATO Y. (2017) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en la traducción de folletos turísticos del español al inglés, Lima 2017*” concluye que, las traducciones de los folletos turísticos generalmente no son de calidad porque son realizadas por personas empíricas que no son capaces de utilizar las técnicas de traducción apropiadas que se más se aproximen al culturema; lo que sugiere que el traductor debe realizar una búsqueda exhaustiva de la información intra y extra lingüística que involucre al culturema tanto en la cultura origen como en la cultura meta. Del mismo modo, señala que las traducciones para ser de calidad deben percibirse como textos originales independientes en el idioma y en la cultura meta teniendo en cuenta los aspectos lingüísticos, estilísticos y pragmáticos. Es aquí donde se evidencia la problemática de una mala traducción sin utilizar las aproximaciones contextuales o culturales de los elementos culturales, y se concuerda con los autores que plantean en sus análisis el desinterés de buscar una traducción de calidad por parte de las personas quienes realizan este tipo de traducciones en textos turísticos. Y elementos culturales de patrimonio cultural de subcategoría creencias populares como **agradecimiento a la madre tierra** que han sido traducidos como, *thanking the mother earth*; no obstante, una traducción más formal sería **gratefulness to mother earth**. Y en la traducción hecha para el elemento cultural en subcategoría fauna "**charapa**" y traducido como *the Giant South American turtle*; al investigar qué tipo de animal es la charapa se tiene en cuenta que es una especie de tortuga pequeña; por lo que se considera mejorar su traducción como *Arrau River Turtle*.

Objetivo N° 3:

Cuantificar los elementos culturales en la traducción inversa del español al inglés del texto turístico “Experiencias exitosas, turismo rural comunitario Perú”

En la presente investigación denominada, análisis de elementos culturales en la traducción inversa español-inglés del texto turístico “Experiencias exitosas, Turismo Rural Comunitario Perú” Chiclayo – 2019, se consideró tomar como muestra 30 páginas de las cuales fueron analizadas párrafo por párrafo, en algunos casos se tomó en cuenta 2 páginas debido a la

continuidad del párrafo en la siguiente página. Como resultado se evidenció 126 elementos culturales recurrentes en el análisis de la traducción del texto turístico “Experiencias exitosas turismo rural comunitario Perú”.

Entonces el 40% lo que corresponde a 51 elementos culturales de patrimonio cultural debido a que presenta múltiples características terminológicas por ejemplo de festividades, bailes y comidas. Seguido de un 35% de medio natural lo que corresponde a 45 elementos culturales como flora y fauna; y un 21% de cultura social lo que corresponde a 27 elementos culturales con términos de hábitos sociales relacionados con el tratamiento y la cortesía, modo de comer, de vestir, de hablar y costumbres, y en una menor parte se evidenció un 2% de falsos amigos culturales lo que corresponde a 2 elementos culturales puesto que se evidenció frases con el mismo concepto pero con diferente connotación cultural e injerencia cultural 2% con 2 elementos culturales puesto que se aprecia en el texto origen elementos propios de la cultura meta.

No obstante, en el análisis del corpus lingüístico no se observó la presencia de elementos culturales de tipo cultura lingüística debido a que no se evidenció términos de frases hechas, metáforas, blasfemias e interjecciones; lo que corresponde al 0% del total de elementos culturales hallados. También la ausencia de esta categoría se debió a que la mayoría fueron elementos culturales de tipo patrimonio cultural encontrados en el análisis del texto turístico.

En virtud de los resultados obtenidos, el análisis se logró a través de la observación de la traducción de los elementos culturales para determinar de esta manera las características presentes en el texto turístico; y la síntesis pudo ser hecha por la realización de la evaluación de la traducción de los elementos culturales con la finalidad de describir este fenómeno.

V. CONCLUSIONES

Al realizar el análisis de los elementos culturales en la traducción inversa español – inglés del corpus lingüístico denominado “Experiencias exitosas, turismo rural comunitario Perú”, se concluyó:

1. Los elementos culturales que se identificaron en el análisis del texto turístico “Experiencias exitosas, turismo rural comunitario Perú” fueron en su mayoría términos de patrimonio cultural, mientras que una menor parte de términos de falsos amigos culturales e injerencia cultural y ningún elemento cultural de tipo cultura lingüística.
2. Las características de los elementos culturales en la traducción del texto turístico “Experiencias exitosas, turismo rural comunitario Perú”, son que la mayoría de ellos se clasifican dentro del grupo de patrimonio cultural debido a que se evidencia actividades como bailes, creencias populares, comidas, obras artísticas y lugares turísticos, etc.
3. Después de identificar los elementos culturales se pudo realizar una cuantificación de los mismos en la traducción inversa del español al inglés del texto turístico “Experiencias exitosas, turismo rural comunitario Perú”, siguiendo la propuesta de Molina, y teniendo como resultado: patrimonio cultural (51 elementos culturales) que corresponde al 40%, medio cultural (45 elementos culturales), que corresponde al 35%, cultura social (27 elementos culturales) que corresponde al 21%, falsos amigos culturales (2 elementos culturales) que corresponde al 2% e injerencia cultural (2 elementos culturales) que corresponde al 2%.

VI. RECOMENDACIONES

1. Se recomienda a futuras investigaciones que, al realizar un determinado trabajo de investigación, se enfoque en primer lugar en la identificación de determinada unidad de estudio, previa al análisis correspondiente, pues esto facilitará la labor del investigador y le permitirá obtener resultados favorables en el desarrollo de su investigación.
2. Se sugiere a próximos estudios, tener en cuenta instrumentos de recolección de datos para que por medio de estos y después del análisis del problema de investigación se observe y se cuantifique la incidencia de determinada unidad de estudio; permitiéndole así obtener los resultados en la investigación.
3. Se recomienda determinar qué características poseen los elementos culturales para obtener un correcto análisis de una unidad de estudio específica; de tal manera que se responda la causa por la que ocurre el problema.

REFERENCIAS

- ÁLVAREZ A. (2008). *Una aproximación cognitiva a algunos estadios mentales de la "función Textual" en los modelos traductológicos funcionalistas*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4654680>
- CASTELLANO J. (2018) "Análisis de la traducción de textos Turísticos promocionales (francés-español): Tres ciudades de la Occitania". Universidad de Córdoba. Recuperado de: <https://eutm.es/grantour/index.php/grantour/article/download/45/17/>.
- DOROTHY, K. (1997). *The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints*. Trans N° 2 – 1997. Universidad de Granada. Recuperado de: http://www.trans.uma.es/Trans_2/t2_33-42_DKelly.pdf
- DURÁN, I. (2012). *Caracterización de la traducción turística: Problemas, dificultades y posibles soluciones*. Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas. Volumen 7, año 2012 (103-113). Universidad de Málaga. Recuperado de: <http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4778780.pdf>
- FUENTES, A. (2005). *La traducción de promoción turística institucional: la proyección de la imagen de España*. Edición: la traducción en el sector turístico. Grupo de investigación AVANTI. Universidad de Cádiz. Recuperado de: <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/32331/1/PrincipioTraduccion.pdf#page=59>
- GARCÍA, A. (2006). *Confusiones, aclaraciones y propuesta metodológica para el análisis de los conceptos funcionalistas de "función" y "skopos" en la práctica de la traducción*. Revista Sendeban, 17, 187-218. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Recuperado de: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/1016/1197>
- GARCÍA, J (2014). *La traducción a la lengua inglesa de referencias culturales españolas en la provincia de Soria: gastronomía, fiestas y tradiciones. Proyecto para la elaboración de un glosario bilingüe*. Universidad de Valladolid. Recuperado de: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/5455>
- GONZÁLEZ, D. (2012). *Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico*. Tesis Doctoral. Universidad Politécnica de Valencia. Recuperado de: <https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/17501/tesisUPV3877.pdf?sequence...>
- HERNÁNDEZ, S. (2010). *Metodología de la Investigación*. México: Editorial Mc Graw-Hill/Interamericana.
- HURTADO, A. (2007). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. 3º ed., Madrid, Ed. Cátedra.
- MAYORAL, R. (2000). *La traducción de referencias culturales*. Revista Sendeban 10/11: 67-88. Universidad de Granada. Recuperado de: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf

- Ministerio de Comercio Exterior y Turismo del Perú & Comisión de Promoción para las Exportaciones y el Turismo – PromPerú (2007) “Experiencias exitosas Turismo Rural Comunitario Perú”. Traducido al inglés por Alejandra Llosa P. (2008) Recuperado de: https://www.go2peru.com/books/turismo_rural.pdf
https://www.go2peru.com/books/rural_tourism.pdf
- MOLINA, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis Doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona. Recuperado de: <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5263/lmm1de1.pdf?sequence=1>
- MORENO M. (2017) *La traducción de referentes culturales en los textos turísticos: dificultades, estrategias y técnicas de traducción (español-inglés)*. Universidad de Córdoba. España. Recuperado de: <https://www.researchgate.net/publication/322593702>
- NIDA, E. A.; TABER, C. R. (1986). *La traducción: teoría y práctica*. Cristiandad.
- NORD, C (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Revista de traducción Mutatis Mutandis*. Vol. 2. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3089531>
- PAYO, L. (2002). *La traducción de las referencias culturales en un texto turístico*. Puentes: Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural, Universidad de Granada 1,1, 33-45. Recuperado de: <http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes1/04%20Payo.pdf>
- PONCE, N. (2007). *El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas*. *Revista electrónica de estudios filológicos de la Universidad de Murcia*, número 13. Recuperado de: http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_B_nuria%20Ponce.htm
- RAMIREZ, A. (s.f) *Metodología de la investigación científica*. La Pontificia Universidad Javeriana. Colombia. Recuperado de: <http://www.javeriana.edu.co/ear/ecologia/documents/ALBERTORAMIREZMETODOLOGIADELA INVESTIGACIONCIEN TIFICA.pdf>
- SOTO, J. (2013). *La traducción de términos culturales en el contexto turístico español-inglés: recepción real en usuarios anglófonos*. *Quaderns: revista de traducción*, (20), 235-250. Universidad de Murcia. Recuperado de: <http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/download/265463/353047>
- SOTO, J. (2013). *La traducción de culturemas en el ámbito del patrimonio cultural: análisis de folletos turísticos de la región de Murcia*. *Tonos digitales: Revista de estudios filológicos*. Universidad Católica “San Antonio”. Murcia. Recuperado de: <https://www.um.es/tonosdigital/znum24/secciones/tritonos-3-culturemas.htm>
- TAMAYO M. (2003). *El proceso de la investigación científica*. México. Cuarta edición. Limusa Noriega editores.

ANEXOS

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ELEMENTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS DEL TEXTO TURÍSTICO “EXPERIENCIAS EXITOSAS, TURISMO RURAL COMUNITARIO PERÚ”				
N° PÁGINA:	N° PÁRRAFO:			FECHA:
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	SI	NO
ELEMENTOS CULTURALES	MEDIO NATURAL	Abarca términos de flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas y paisajes.		
	PATRIMONIO CULTURAL	Identifica elementos culturales como personajes reales o ficticios, hechos históricos, conocimientos religiosos, comida, festividades, creencias populares, folclore, obras y movimientos artísticos, música, bailes, juegos, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, viviendas y objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, en la pesca, estrategias militares, medios de transporte, etc.		
	CULTURA SOCIAL	Establece términos de hábitos sociales relacionados con el tratamiento y la cortesía, modo de comer, de vestir, de hablar, costumbres, valores morales, saludos, gestos, etc. y organizaciones sociales como, sistemas políticos, legales, oficios, etc.		
	CULTURA LINGÜÍSTICA	Incluye términos como frases hechas, metáforas generalizadas, blasfemias e interjecciones.		
	FALSOS AMIGOS CULTURALES	Evidencia el mismo concepto, comportamiento o gesto con diferente connotación cultural; como simbología de animales, plantas, colores, etc.		
	INJERENCIA CULTURAL	Surge cuando aparece en el texto origen elementos propios de la cultura meta.		

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ELEMENTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS DEL TEXTO TURÍSTICO “EXPERIENCIAS EXITOSAS, TURISMO RURAL COMUNITARIO PERÚ”					
N° PÁGINA:	N° PÁRRAFO:				FECHA:
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ELEMENTOS CULTURALES	MEDIO NATURAL	Abarca términos de flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas y paisajes.			
	PATRIMONIO CULTURAL	Identifica elementos culturales como personajes reales o ficticios, hechos históricos, conocimientos religiosos, comida, festividades, creencias populares, folclore, obras y movimientos artísticos, música, bailes, juegos, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, viviendas y objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, en la pesca, estrategias militares, medios de transporte, etc.			
	CULTURA SOCIAL	Establece términos de hábitos sociales relacionados con el tratamiento y la cortesía, modo de comer, de vestir, de hablar, costumbres, valores morales, saludos, gestos, etc. y organizaciones sociales como, sistemas políticos, legales, oficios, etc.			
	CULTURA LINGÜÍSTICA	Incluye términos como frases hechas, metáforas generalizadas, blasfemias e interjecciones.			
	FALSOS AMIGOS CULTURALES	Evidencia el mismo concepto, comportamiento o gesto con diferente connotación cultural; como simbología de animales, plantas, colores, etc.			
	INJERENCIA CULTURAL	Surge cuando aparece en el texto origen elementos propios de la cultura meta.			

	<p>PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO</p>
---	---

CONSTANCIA

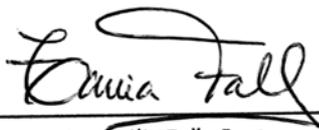
VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Lista de cotejo para identificar los elementos culturales en la traducción inversa español-inglés del texto turístico “Experiencias exitosas, Turismo Rural Comunitario Perú” para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: “Análisis de elementos culturales en la traducción inversa español-inglés del texto turístico “Experiencias exitosas, Turismo Rural Comunitario Perú” Chiclayo – 2019”. Su autora es: Yeny Lizeth Alarcón Céspedes, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de enero del 2019, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Lic. Tania Cecilia Falla Bastor

DNI: 16760877

Chiclayo, 20 de enero de 2019

	<p style="text-align: center;">PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO</p>
---	---

CONSTANCIA

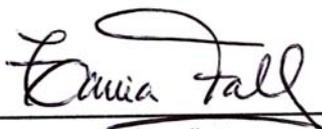
VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Matriz para analizar los elementos culturales en la traducción inversa español-inglés del texto turístico “Experiencias exitosas, Turismo Rural Comunitario Perú” para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: “Análisis de elementos culturales en la traducción inversa español-inglés del texto turístico Experiencias exitosas, Turismo Rural Comunitario Perú, Chiclayo – 2019”. Su autora es: Yeny Lizeth Alarcón Céspedes, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de enero del 2019, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Lic. Tania Cecilia Falla Pastor

DNI: 16760877

Chiclayo, 20 de enero de 2019

	<p style="text-align: center;">PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO</p>
---	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Lista de cotejo para identificar los elementos culturales en la traducción inversa español-inglés del texto turístico “Experiencias exitosas, Turismo Rural Comunitario Perú” para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: “Análisis de elementos culturales en la traducción inversa español-inglés del texto turístico “Experiencias exitosas, Turismo Rural Comunitario Perú” Chiclayo – 2019”. Su autora es: Yeny Lizeth Alarcón Céspedes, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de enero del 2019, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Dra. Carmen Elvira Rosas Prado
DNI: 17821428

Chiclayo, 20 de enero de 2019

	<p style="text-align: center;">PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO</p>
---	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Matriz para analizar los elementos culturales en la traducción inversa español-inglés del texto turístico “Experiencias exitosas, Turismo Rural Comunitario Perú” para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: “Análisis de elementos culturales en la traducción inversa español-inglés del texto turístico Experiencias exitosas, Turismo Rural Comunitario Perú, Chiclayo – 2019”. Su autora es: Yeny Lizeth Alarcón Céspedes, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de enero del 2019, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Dra. Carmen Elvira Rosas Prado
DNI: 17821428

Chiclayo, 20 de enero de 2019

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO
--	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Lista de cotejo para identificar los elementos culturales en la traducción inversa español-inglés del texto turístico “Experiencias exitosas, Turismo Rural Comunitario Perú” para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: “Análisis de elementos culturales en la traducción inversa español-inglés del texto turístico “Experiencias exitosas, Turismo Rural Comunitario Perú” Chiclayo – 2019”. Su autora es: Yeny Lizeth Alarcón Céspedes, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de enero del 2019, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera
DNI: 16748121

Chiclayo, 20 de enero de 2019

	PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO
---	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Matriz para analizar los elementos culturales en la traducción inversa español-inglés del texto turístico “Experiencias exitosas, Turismo Rural Comunitario Perú” para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: “Análisis de elementos culturales en la traducción inversa español-inglés del texto turístico Experiencias exitosas, Turismo Rural Comunitario Perú, Chiclayo – 2019”. Su autora es: Yeny Lizeth Alarcón Céspedes, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de enero del 2019, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera

DNI: 16748121

Chiclayo, 20 de enero de 2019

CORPUS LINGÜÍSTICO “EXPERIENCIAS EXITOSAS, TURISMO RURAL COMUNITARIO PERÚ” VERSIÓN ESPAÑOL

Experiencias exitosas
TURISMO RURAL PERÚ
comunitario

Experiencias exitosas
TURISMO RURAL PERÚ
comunitario

prom perú

Min cetur

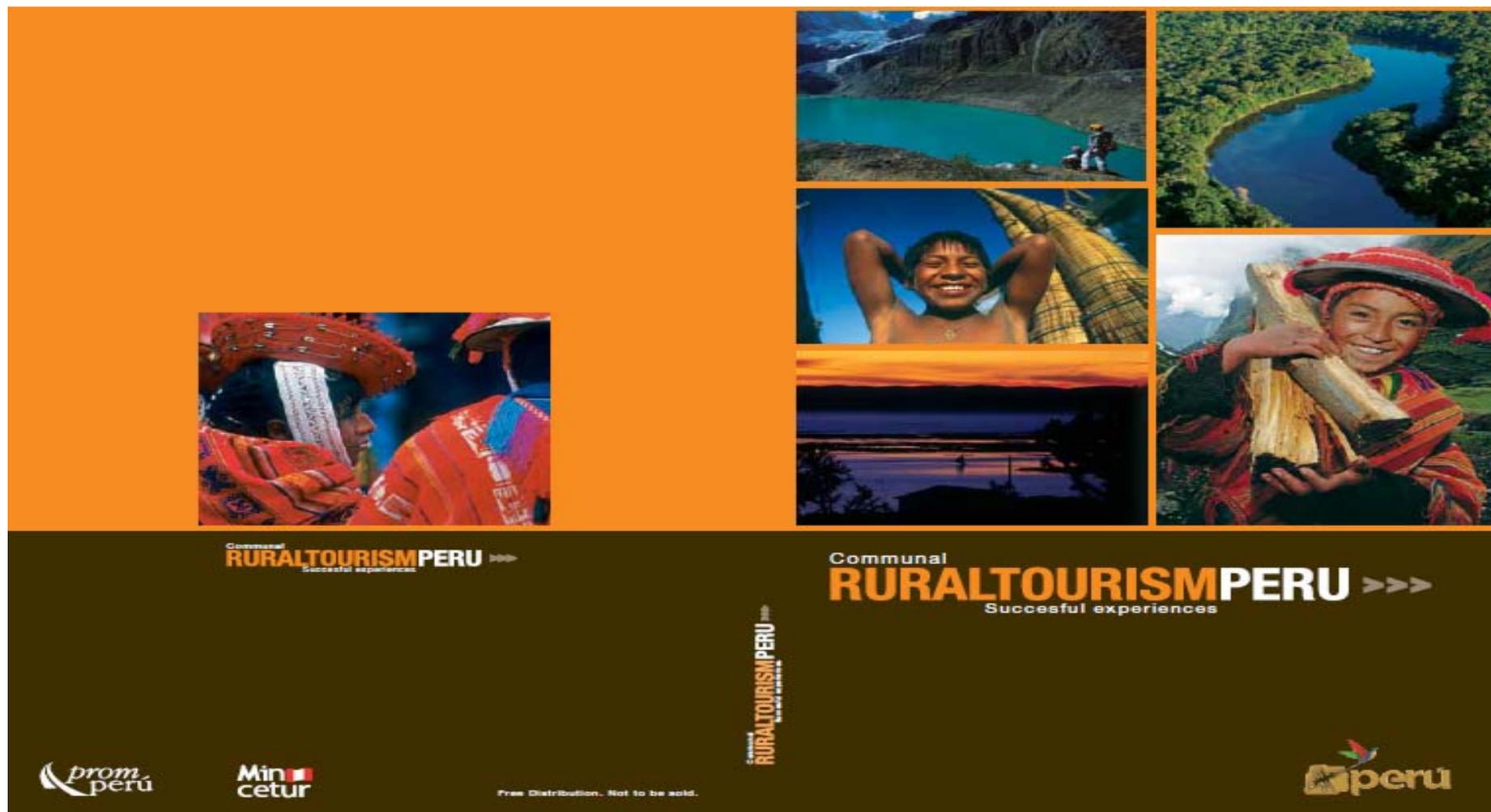
Distribución Gratuita. Prohibida su venta.

peru

http://www.go2peru.com/books/turismo_rural.pdf

Recuperado de: https://www.go2peru.com/books/turismo_rural.pdf

CORPUS LINGÜÍSTICO “EXPERIENCIAS EXITOSAS, TURISMO RURAL COMUNITARIO PERÚ” VERSIÓN INGLÉS



Recuperado de: https://www.go2peru.com/books/rural_tourism.pdf

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ELEMENTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS DEL TEXTO TURÍSTICO “EXPERIENCIAS EXITOSAS, TURISMO RURAL COMUNITARIO PERÚ” DE LA PÁGINA 129.

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ELEMENTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS DEL TEXTO TURÍSTICO “EXPERIENCIAS EXITOSAS, TURISMO RURAL COMUNITARIO PERÚ”				
N° PÁGINA: 129	N° PÁRRAFO: 01		FECHA: 15/03/19	
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	SI	NO
ELEMENTOS CULTURALES	MEDIO NATURAL	Abarca términos de flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas y paisajes.	x	
	PATRIMONIO CULTURAL	Identifica elementos culturales como personajes reales o ficticios, hechos históricos, conocimientos religiosos, comida, festividades, creencias populares, folclore, obras y movimientos artísticos, música, bailes, juegos, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, viviendas y objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, en la pesca, estrategias militares, medios de transporte, etc.	x	
	CULTURA SOCIAL	Establece términos de hábitos sociales relacionados con el tratamiento y la cortesía, modo de comer, de vestir, de hablar, costumbres, valores morales, saludos, gestos, etc. y organizaciones sociales como, sistemas políticos, legales, oficios, etc.		x
	CULTURA LINGÜÍSTICA	Incluye términos como frases hechas, metáforas generalizadas, blasfemias e interjecciones.		x
	FALSOS AMIGOS CULTURALES	Evidencia el mismo concepto, comportamiento o gesto con diferente connotación cultural; como simbología de animales, plantas, colores, etc.		x
	INJERENCIA CULTURAL	Surge cuando aparece en el texto origen elementos propios de la cultura meta.		x

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ELEMENTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS DEL TEXTO TURÍSTICO “EXPERIENCIAS EXITOSAS, TURISMO RURAL COMUNITARIO PERÚ”				
N° PÁGINA: 129	N° PÁRRAFO: 02		FECHA: 15/03/19	
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	SI	NO
ELEMENTOS CULTURALES	MEDIO NATURAL	Abarca términos de flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas y paisajes.	x	
	PATRIMONIO CULTURAL	Identifica elementos culturales como personajes reales o ficticios, hechos históricos, conocimientos religiosos, comida, festividades, creencias populares, folclore, obras y movimientos artísticos, música, bailes, juegos, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, viviendas y objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, en la pesca, estrategias militares, medios de transporte, etc.		x
	CULTURA SOCIAL	Establece términos de hábitos sociales relacionados con el tratamiento y la cortesía, modo de comer, de vestir, de hablar, costumbres, valores morales, saludos, gestos, etc. y organizaciones sociales como, sistemas políticos, legales, oficios, etc.		x
	CULTURA LINGÜÍSTICA	Incluye términos como frases hechas, metáforas generalizadas, blasfemias e interjecciones.		x
	FALSOS AMIGOS CULTURALES	Evidencia el mismo concepto, comportamiento o gesto con diferente connotación cultural; como simbología de animales, plantas, colores, etc.		x
	INJERENCIA CULTURAL	Surge cuando aparece en el texto origen elementos propios de la cultura meta.		x

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ELEMENTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS DEL TEXTO TURÍSTICO “EXPERIENCIAS EXITOSAS, TURISMO RURAL COMUNITARIO PERÚ”

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ELEMENTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS DEL TEXTO TURÍSTICO “EXPERIENCIAS EXITOSAS, TURISMO RURAL COMUNITARIO PERÚ”					
N° PÁGINA: 129		N° PÁRRAFO: 01			FECHA: 15/03/19
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ELEMENTOS CULTURALES	MEDIO NATURAL	Abarca términos de flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas y paisajes.	<p>Reserva Nacional Pacaya-Samiria. Es una de las áreas protegidas más grande del Perú, tiene una extensión superior a los 2 millones de hectáreas, alberga una alta diversidad biológica además de una población humana que hace uso de sus recursos y protege un ecosistema muy frágil como el bosque tropical inundable. Dos grandes ríos la limitan: el Marañón por el norte y el Ucayali, por el sur, justo antes de unirse para originar el río Amazonas, el más largo y caudaloso del mundo.</p>	<p>PACAYA-SAMIRIA NATIONAL RESERVE. It is one of the largest protected areas in Peru, possessing an area of more than 2 million ha and hosting a high biological diversity in addition to a human population that makes use of its resources and protects fragile ecosystems like the floodable tropical forest. Two large rivers border it: the Marañón to the north and the Ucayali to the south, right before their confluence which gives birth to the Amazon River, the longest, most powerful river in the world.</p>	<p>En el párrafo n° 01 se puede observar patrimonio cultural porque presenta elementos culturales como lugares conocidos, Reserva Nacional Pacaya-Samiria; y se ha traducido como Pacaya-Samiria national reserve. Por otro lado se identifica medio natural debido a términos de paisajes como el bosque tropical inundable y que su traducción ha sido floodable tropical forest.</p>
	PATRIMONIO CULTURAL	Identifica elementos culturales como personajes reales o ficticios, hechos históricos, conocimientos religiosos, comida, festividades, creencias populares, folclore, obras y movimientos artísticos, música, bailes, juegos, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, viviendas y objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, en la pesca, estrategias militares, medios de transporte, etc.			
	CULTURA SOCIAL	Establece términos de hábitos sociales relacionados con el tratamiento y la cortesía, modo de comer, de vestir, de hablar, costumbres, valores morales, saludos, gestos, etc. y organizaciones sociales como, sistemas políticos, legales, oficios, etc.			
	CULTURA LINGÜÍSTICA	Incluye términos como frases hechas, metáforas generalizadas, blasfemias e interjecciones.			
	FALSOS AMIGOS CULTURALES	Evidencia el mismo concepto, comportamiento o gesto con diferente connotación cultural; como simbología de animales, plantas, colores, etc.			
	INJERENCIA CULTURAL	Surge cuando aparece en el texto origen elementos propios de la cultura meta.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ELEMENTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS DEL TEXTO TURÍSTICO “EXPERIENCIAS EXITOSAS, TURISMO RURAL COMUNITARIO PERÚ”					
N° PÁGINA: 129	N° PÁRRAFO: 02				FECHA: 15/03/19
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ELEMENTOS CULTURALES	MEDIO NATURAL	Abarca términos de flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas y paisajes.	Comprende tres cuencas hidrográficas : la del Samiria , la del Pacaya y la del Yanayacu-Pucate , en esta última se desarrollan las actividades del Consorcio Rumbo al Dorado. La región se caracteriza por un clima húmedo tropical con promedio de temperatura de 27º C, elevada humedad y un nivel de precipitación de hasta 3.000 mm anuales; el terreno es plano, inundable estacionalmente, cubierto por una densa vegetación y una compleja red de ríos, lagos y lagunas.	It encompasses three river basins : the Samiria , the Pacaya , and the Yanayacu- Pucate , with the latter being site of the Rumbo al Dorado Consortium’s operations. The region is characterized by tropical weather, with an average temperature of 27ºC, high humidity, and a yearly precipitation level of up to 3,000 mm. The land is flat, floods seasonally, and covered by thick vegetation and a complex network of rivers, lakes, and ponds.	En el párrafo n° 02 se observa elementos culturales de medio natural, debido a que se encuentra en el texto término de paisajes como; tres cuencas hidrográficas: la del Samiria, la del Pacaya y la del Yanayacu-Pucate y que han sido traducidos three river basins: the Samiria, the Pacaya, and the Yanayacu-Pucate.
	PATRIMONIO CULTURAL	Identifica elementos culturales como personajes reales o ficticios, hechos históricos, conocimientos religiosos, comida, festividades, creencias populares, folclore, obras y movimientos artísticos, música, bailes, juegos, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, viviendas y objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, en la pesca, estrategias militares, medios de transporte, etc.			
	CULTURA SOCIAL	Establece términos de hábitos sociales relacionados con el tratamiento y la cortesía, modo de comer, de vestir, de hablar, costumbres, valores morales, saludos, gestos, etc. y organizaciones sociales como, sistemas políticos, legales, oficios, etc.			
	CULTURA LINGÜÍSTICA	Incluye términos como frases hechas, metáforas generalizadas, blasfemias e interjecciones.			
	FALSOS AMIGOS CULTURALES	Evidencia el mismo concepto, comportamiento o gesto con diferente connotación cultural; como simbología de animales, plantas, colores, etc.			
	INJERENCIA CULTURAL	Surge cuando aparece en el texto origen elementos propios de la cultura meta.			

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ELEMENTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS DEL TEXTO TURÍSTICO “EXPERIENCIAS EXITOSAS, TURISMO RURAL COMUNITARIO PERÚ” DE LA PÁGINA 121.

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ELEMENTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS DEL TEXTO TURÍSTICO “EXPERIENCIAS EXITOSAS, TURISMO RURAL COMUNITARIO PERÚ”				
N° PÁGINA: 121		N° PÁRRAFO: 01		FECHA: 21/03/19
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	SI	NO
ELEMENTOS CULTURALES	MEDIO NATURAL	Abarca términos de flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas y paisajes.	x	
	PATRIMONIO CULTURAL	Identifica elementos culturales como personajes reales o ficticios, hechos históricos, conocimientos religiosos, comida, festividades, creencias populares, folclore, obras y movimientos artísticos, música, bailes, juegos, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, viviendas y objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, en la pesca, estrategias militares, medios de transporte, etc.	x	
	CULTURA SOCIAL	Establece términos de hábitos sociales relacionados con el tratamiento y la cortesía, modo de comer, de vestir, de hablar, costumbres, valores morales, saludos, gestos, etc. y organizaciones sociales como, sistemas políticos, legales, oficios, etc.		x
	CULTURA LINGÜÍSTICA	Incluye términos como frases hechas, metáforas generalizadas, blasfemias e interjecciones.		x
	FALSOS AMIGOS CULTURALES	Evidencia el mismo concepto, comportamiento o gesto con diferente connotación cultural; como simbología de animales, plantas, colores, etc.		x
	INJERENCIA CULTURAL	Surge cuando aparece en el texto origen elementos propios de la cultura meta.		x

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ELEMENTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS DEL TEXTO TURÍSTICO “EXPERIENCIAS EXITOSAS, TURISMO RURAL COMUNITARIO PERÚ”

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ELEMENTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS DEL TEXTO TURÍSTICO “EXPERIENCIAS EXITOSAS, TURISMO RURAL COMUNITARIO PERÚ”					
N° PÁGINA: 121	N° PÁRRAFO: 01				FECHA: 21/03/19
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ELEMENTOS CULTURALES	MEDIO NATURAL	Abarca términos de flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas y paisajes.	Visitando el Edén. El Parque Nacional del Manu cuenta con una extensión de 1.716.285 Ha (17.163 km2). Es el tercer Parque Nacional en extensión del Sistema Nacional de áreas Protegidas, que cubre el 12% de la extensión del país (163.774 km2). Abarca parcialmente los departamentos de Madre de Dios y Cusco, en la selva suroeste del Perú. Cubre diferentes pisos ecológicos , con altitudes que van de 300 a 3.900 msnm. Es el área protegida con mayor biodiversidad del país: existen 1.000 especies de aves, 1.200 variedades de mariposas, el 10% de las especies vegetales del mundo, 13 especies de monos, 7 de guacamayos , entre otras marcas mundiales. En sus territorios viven varias especies amenazadas, como el jaguar , los lobos de río , el águila harpía y el caimán negro .	VISITING EDEN. The Manu National Park boasts an area of 1,716,285 ha, making it the third largest national park in Peru’s National System of Protected Areas, that covers 12% the country’s total land area. Manu itself is found in the jungles of two departments in southwestern Peru, Madre de Dios and Cusco. It contains different ecological tiers , and ranges in elevation from 300 meters to 3,900 meters. It is furthermore the country’s protected area with greatest amount of biodiversity, holding world records for various natural aspects, such as number of species (1,000 bird, 1,200 butterfly , 13 monkey , and 7 just of macaw), percentage of the plant species of the world at 10%, and many others. Within its boundaries live several threatened species, like the jaguar , river otter , harpy eagle , and the black caiman .	En el párrafo n° 01 se observa elementos culturales de patrimonio cultural porque se evidencia en el texto, términos de lugares conocidos como; Parque Nacional del Manu, traducido como; Manu National Park. Por otra parte se evidencia elementos culturales de medio natural con términos términos de clima como; pisos ecológicos traducido como ecological tiers. Además se identifica términos de fauna como; guacamayos, jaguar, lobos de río, águila harpía y caimán negro; los cuales han sido traducidos como; macaw, jaguar, river otter, harpy eagle, and black caiman.
	PATRIMONIO CULTURAL	Identifica elementos culturales como personajes reales o ficticios, hechos históricos, conocimientos religiosos, comida, festividades, creencias populares, folclore, obras y movimientos artísticos, música, bailes, juegos, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, viviendas y objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, en la pesca, estrategias militares, medios de transporte, etc.			
	CULTURA SOCIAL	Establece términos de hábitos sociales relacionados con el tratamiento y la cortesía, modo de comer, de vestir, de hablar, costumbres, valores morales, saludos, gestos, etc. y organizaciones sociales como, sistemas políticos, legales, oficios, etc.			
	CULTURA LINGÜÍSTICA	Incluye términos como frases hechas, metáforas generalizadas, blasfemias e interjecciones.			
	FALSOS AMIGOS CULTURALES	Evidencia el mismo concepto, comportamiento o gesto con diferente connotación cultural; como simbología de animales, plantas, colores, etc.			
	INJERENCIA CULTURAL	Surge cuando aparece en el texto origen elementos propios de la cultura meta.			

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ELEMENTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS DEL TEXTO TURÍSTICO “EXPERIENCIAS EXITOSAS, TURISMO RURAL COMUNITARIO PERÚ” DE LA PÁGINA 45.

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ELEMENTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS DEL TEXTO TURÍSTICO “EXPERIENCIAS EXITOSAS, TURISMO RURAL COMUNITARIO PERÚ”				
N° PÁGINA: 45	N° PÁRRAFO: 01		FECHA: 10/04/19	
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	SI	NO
ELEMENTOS CULTURALES	MEDIO NATURAL	Abarca términos de flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas y paisajes.		x
	PATRIMONIO CULTURAL	Identifica elementos culturales como personajes reales o ficticios, hechos históricos, conocimientos religiosos, comida, festividades, creencias populares, folclore, obras y movimientos artísticos, música, bailes, juegos, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, viviendas y objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, en la pesca, estrategias militares, medios de transporte, etc.	x	
	CULTURA SOCIAL	Establece términos de hábitos sociales relacionados con el tratamiento y la cortesía, modo de comer, de vestir, de hablar, costumbres, valores morales, saludos, gestos, etc. y organizaciones sociales como, sistemas políticos, legales, oficios, etc.	x	
	CULTURA LINGÜÍSTICA	Incluye términos como frases hechas, metáforas generalizadas, blasfemias e interjecciones.		x
	FALSOS AMIGOS CULTURALES	Evidencia el mismo concepto, comportamiento o gesto con diferente connotación cultural; como simbología de animales, plantas, colores, etc.		x
	INJERENCIA CULTURAL	Surge cuando aparece en el texto origen elementos propios de la cultura meta.		x

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ELEMENTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS DEL TEXTO TURÍSTICO “EXPERIENCIAS EXITOSAS, TURISMO RURAL COMUNITARIO PERÚ”				
N° PÁGINA: 45	N° PÁRRAFO: 02		FECHA: 10/04/19	
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	SI	NO
ELEMENTOS CULTURALES	MEDIO NATURAL	Abarca términos de flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas y paisajes.		x
	PATRIMONIO CULTURAL	Identifica elementos culturales como personajes reales o ficticios, hechos históricos, conocimientos religiosos, comida, festividades, creencias populares, folclore, obras y movimientos artísticos, música, bailes, juegos, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, viviendas y objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, en la pesca, estrategias militares, medios de transporte, etc.		x
	CULTURA SOCIAL	Establece términos de hábitos sociales relacionados con el tratamiento y la cortesía, modo de comer, de vestir, de hablar, costumbres, valores morales, saludos, gestos, etc. y organizaciones sociales como, sistemas políticos, legales, oficios, etc.	x	
	CULTURA LINGÜÍSTICA	Incluye términos como frases hechas, metáforas generalizadas, blasfemias e interjecciones.		x
	FALSOS AMIGOS CULTURALES	Evidencia el mismo concepto, comportamiento o gesto con diferente connotación cultural; como simbología de animales, plantas, colores, etc.		x
	INJERENCIA CULTURAL	Surge cuando aparece en el texto origen elementos propios de la cultura meta.		x

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ELEMENTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS DEL TEXTO TURÍSTICO “EXPERIENCIAS EXITOSAS, TURISMO RURAL COMUNITARIO PERÚ”

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ELEMENTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS DEL TEXTO TURÍSTICO “EXPERIENCIAS EXITOSAS, TURISMO RURAL COMUNITARIO PERÚ”					
N° PÁGINA: 45	N° PÁRRAFO: 01				FECHA: 10/04/19
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ELEMENTOS CULTURALES	MEDIO NATURAL	Abarca términos de flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas y paisajes.	Danzas. En la zona quechua del lago, donde se ubica Ccotos, subsisten antiguas danzas, que a lo largo del tiempo han ido variando en su intención. Allí está, por ejemplo, la Cashua , hoy carnavalera pero cuyo origen estuvo ligado a la guerra. El wichi wichi que llevan los danzantes en la mano –una tira con pompones de lana de diversos colores- fue ancestralmente una honda para disparar. De noche, en Ccotos o en Tikonata, los comuneros y comuneras nos pueden mostrar diversas danzas de increíble riqueza bajo la luna. La Tarcadas otra danza, también carnavalera. Con suerte, podemos encontrar a la gente de la comunidad en plenos ensayos para participar con esta danza en la próxima fiesta de La Candelaria.	Dances. Ancient dances which have varied their purpose along the time survive in the Quechua zone of the lake, where Ccotos is located. For example, there is the Cashua , which, nowadays, is a cheerful carnival dance , but its origin was linked to war. The wichi wichi which the dancers carry in their hands - a strip with multicolored woolen pompoms – was originally a slingshot. In the evening, in Ccotos or in Tikonata, the community people may show us a very beautiful dance under the moon. The Tarcada is another dance for celebrating the carnival. If we are lucky, we may find the community people rehearsing this dance in order to participate in the next festival of the Virgin of Candelaria.	En el párrafo n° 01 se observa elementos culturales de tipo patrimonio cultural porque se evidencia términos de bailes como; Cashua carnavalera, el cual ha sido traducido como; Cashua carnival dance. Por otra parte se identifica elementos culturales de tipo cultura social porque hay en el texto términos de modo de vestir como; wichi wichi, que una tira con pompones de lana de diversos colores; siendo traducido como; wichi wichi.
	PATRIMONIO CULTURAL	Identifica elementos culturales como personajes reales o ficticios, hechos históricos, conocimientos religiosos, comida, festividades, creencias populares, folclore, obras y movimientos artísticos, música, bailes, juegos, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, viviendas y objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, en la pesca, estrategias militares, medios de transporte, etc.			
	CULTURA SOCIAL	Establece términos de hábitos sociales relacionados con el tratamiento y la cortesía, modo de comer, de vestir, de hablar, costumbres, valores morales, saludos, gestos, etc. y organizaciones sociales como, sistemas políticos, legales, oficios, etc.			
	CULTURA LINGÜÍSTICA	Incluye términos como frases hechas, metáforas generalizadas, blasfemias e interjecciones.			
	FALSOS AMIGOS CULTURALES	Evidencia el mismo concepto, comportamiento o gesto con diferente connotación cultural; como simbología de animales, plantas, colores, etc.			
	INJERENCIA CULTURAL	Surge cuando aparece en el texto origen elementos propios de la cultura meta.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ELEMENTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS DEL TEXTO TURÍSTICO “EXPERIENCIAS EXITOSAS, TURISMO RURAL COMUNITARIO PERÚ”

N° PÁGINA: 45		N° PÁRRAFO: 02			FECHA: 10/04/19
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ELEMENTOS CULTURALES	MEDIO NATURAL	Abarca términos de flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas y paisajes.	El tejido es una actividad antigua y bien conservada en Ccotos. No hay que olvidar que estamos en territorio de tejedores ancestrales, que continúan con este arte conservando sus antiguas técnicas, al igual que el aporte natural de las fibras y tintes. El viajero se sentirá tentado de aprender a hilar, teñir y tejer , y volverá luego a su hogar con una nueva sabiduría, cargada de valor cultural. Los artesanos de Ccotos también ofrecen en venta sus prendas tejidas con el añadido de que le explican al viajero el proceso por el que éstas han pasado, así como el significado simbólico de los variados diseños, que se despliegan en las prendas como un lenguaje antiquísimo. Un	Weaving is an ancient activity that has been well preserved in Ccotos. We must not forget this is a territory of ancient weavers, who continue preserving the technology and the natural fibers and dyes of this beautiful art. Visitors will feel tempted to learn how to spin, dye and weave , and will resume their respective routines with a new knowledge, loaded with cultural value. Ccotos' craftsmen also sell their woven clothes, but they explain the weaving process to the travelers, as well as the symbolic meaning of the diverse designs, which are depicted on the clothes as a language. A black-colored chucco , worn by local women on their heads, and is embroidered with	En el párrafo n° 02 se observa elementos culturales de tipo cultura social porque hay en el texto términos de costumbres como; hilar, teñir y tejer; siendo traducidos como; spin, dye and weave. Además se identifica términos de modo de vestir, como chucco, que es un bordado que llevan las mujeres del lago en la cabeza y que se ha traducido como; chucco.
	PATRIMONIO CULTURAL	Identifica elementos culturales como personajes reales o ficticios, hechos históricos, conocimientos religiosos, comida, festividades, creencias populares, folclore, obras y movimientos artísticos, música, bailes, juegos, monumentos			
	CULTURA SOCIAL	Establece términos de hábitos sociales relacionados con el tratamiento y la cortesía, modo de comer, de vestir, de hablar, costumbres, valores morales, saludos, gestos, etc. y organizaciones sociales como, sistemas políticos, legales,			
	CULTURA LINGÜÍSTICA	Incluye términos como frases hechas, metáforas generalizadas, blasfemias e interjecciones.			
	FALSOS AMIGOS CULTURALES	Evidencia el mismo concepto, comportamiento o gesto con diferente connotación cultural; como simbología de animales, plantas, colores, etc.			
	INJERENCIA CULTURAL	Surge cuando aparece en el texto origen elementos propios de la cultura meta.			

Acta de aprobación de originalidad de tesis

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo, José Carlos Yoctun Cabrera, docente de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo campus Chiclayo, revisor (a) de la tesis titulada: **ANÁLISIS DE ELEMENTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS DEL TEXTO TURÍSTICO EXPERIENCIAS EXITOSAS, TURISMO RURAL COMUNITARIO PERÚ, CHICLAYO – 2019** , de la estudiante “**ALARCÓN CESPEDES, YENY LIZETH**”, constato que la investigación tiene un índice de similitud de **26%** verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El suscrito analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, 08 de noviembre de 2019



Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera

DNI: 16748121

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección / Vicerrectorado de Investigación y Calidad	Aprobó	Rectorado
---------	----------------------------	--------	---	--------	-----------

Reporte Turnitin

TESIS

INFORME DE ORIGINALIDAD

26%

INDICE DE SIMILITUD

21%

FUENTES DE
INTERNET

2%

PUBLICACIONES

21%

TRABAJOS DEL
ESTUDIANTE

FUENTES PRIMARIAS

1	Submitted to Universidad Cesar Vallejo Trabajo del estudiante	6%
2	repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	3%
3	uvadoc.uva.es Fuente de Internet	2%
4	documents.mx Fuente de Internet	2%
5	docplayer.es Fuente de Internet	2%
6	www.tonosdigital.es Fuente de Internet	1%
7	riunet.upv.es Fuente de Internet	1%
8	Submitted to Unviersidad de Granada Trabajo del estudiante	1%
9	eutm.es Fuente de Internet	1%

Autorización de publicación de tesis en repositorio institucional UCV

	AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV	Código : F08-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo Yeny Lizeth Alarcón Cespedes, identificado con DNI N° 74930487 egresada de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, autorizo (X), No autorizo () la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado:

ANÁLISIS DE ELEMENTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL – INGLÉS DEL TEXTO TURÍSTICO EXPERIENCIAS EXITOSAS, TURISMO RURAL COMUNITARIO PERÚ, CHICLAYO - 2019

en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

FIRMA

DNI: 74930487

FECHA: Chiclayo, 23 de diciembre del 2019

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	-----------------------------------	--------	---------------------------------

Autorización de la versión final del Trabajo de investigación



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

Escuela Profesional de Traducción e Interpretación

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Alarcón Céspedes Veny Lizeth

INFORME TITULADO:

Análisis de elementos culturales en la traducción inversa español - inglés del texto turístico experiencias exitosas, turismo rural comunitario Perú, Chiclayo - 2019

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE: Licenciado en Traducción e

Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 09 de diciembre del 2019

NOTA O MENCIÓN: Aprobado por Unanimidad



[Firma]
FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN